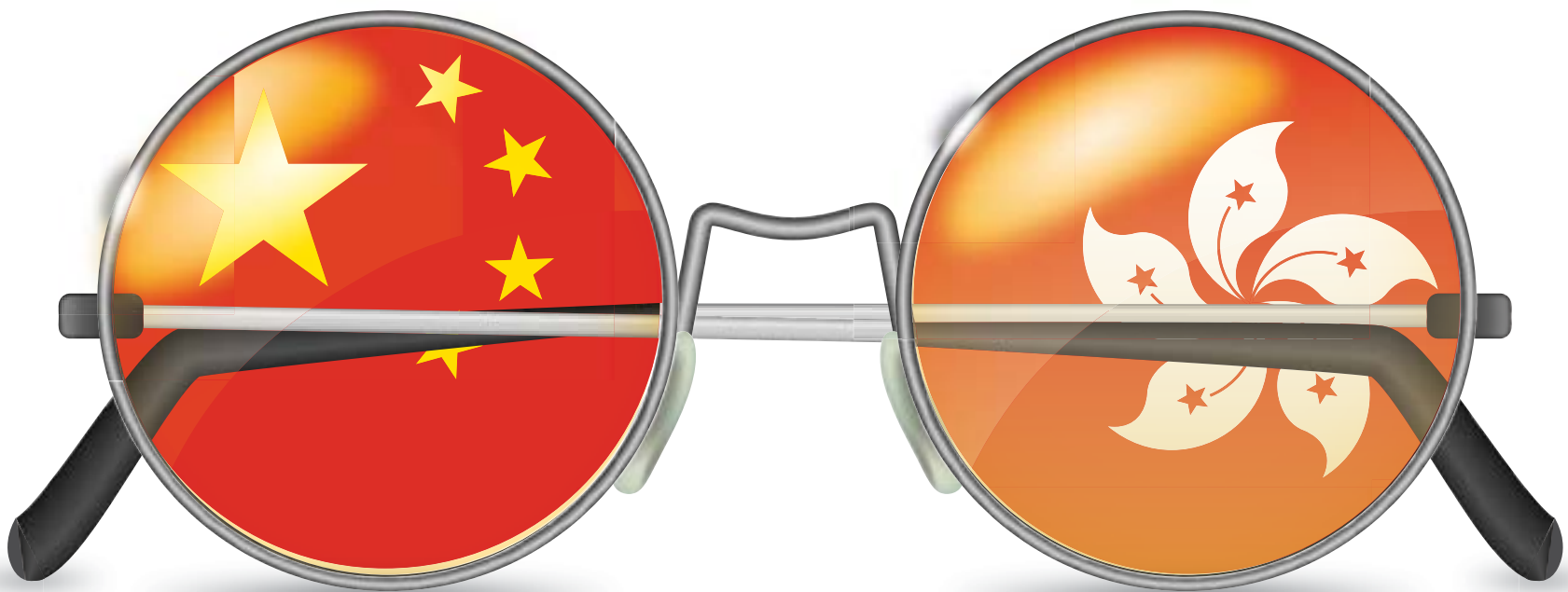




# 睇近啲 VER DE PERTO



中國民眾對香港的同情有所減少。界外的另一邊，越來越多人反對民主運動，這源於暴力事件。人權觀察的Sophie Richardson表示，這場危機表明北京對世界構成威脅。

A simpatia da opinião pública chinesa com Hong Kong diminuiu. Do outro lado da fronteira a oposição ao movimento pró-democracia cresce por causa da violência. Já Sophie Richardson, da Human Rights Watch, diz que a crise mostra que Pequim é um perigo para o mundo

4-9

## 藍洋平台 PLATAFORMA AZUL

對抗浪費食物  
Iniciativa contra o desperdício alimentar  
增刊 SUPLEMENTO IV-VI



## 葡語系 LUSOFONIA

22-23

建築師尋找最佳城市  
Arquitetos em busca de melhores cidades

## 中美關係 CHINA-EUA

10-11

是競爭對手，但不是敵人  
Rivals, mas não inimigos

## 思路 ROTA DE IDEIAS

### 兩小時別人的「錯誤」 DUAS HORAS DE “ENGANOS” DE OUTROS

O presidente tem de ter a oportunidade para mostrar ao povo o que o povo quer: seriedade no Governo. A vida anda demasiado difícil para se aturar determinadas falhas. Os deputados, incluindo os do MPLA, saem-nos demasiado caros para nos atirarem à cara que vão à Assembleia Nacional para dormir no dia em que voltam de férias. Os auxiliares do presidente têm demasiadas regalias para passarem ao chefe informação mentirosa. Expuseram-no a um vaxame. Para o povo, ele é o autor da informação que

passou sobre o Estado da Nação. Lourenço não é onipotente, nem omnipresente, apenas um ser humano com responsabilidades acrescidas. O número de novos empregos anunciados, o tal terço dos 500 mil, está além do crescimento de contribuintes da Segurança Social. O presidente anunciou empregados “fantasmas” como sua realização. A Mediateca do Cuito nunca foi inaugurada mas alguém levou o presidente a ler números estatísticos de frequência. A Estrada Xá-Muteba – Saurimo é uma miragem. Lourenço apresentou

總 統必須要有機會向人民展示人民的需求：政府的認真態度。生活太艱苦，怎忍受失敗。包括安哥拉人民解放運動的議員，這是一個高昂的代價，票投他們進入議會，然後假期過後回到議會睡覺。總統身邊的智囊有太多特權，但卻向老闆提供虛假信息，製造煩惱。對於人民而言，這是傳遞有關國家狀況的作者。總統洛倫索不是萬能，也不是無處不在，只是一個承擔更多責任的人。所宣布的新職位數量，第三個50萬，超出社會保障納稅人的增長範圍。總統宣布「幽靈」員工為他的成就。Cuito資料庫 (Mediateca do Cuito) 從未

開放過，但總是有人帶着總統閱讀統計數字。Xá Muteba/Saurimo道路是海市蜃樓，洛倫索將其展示為完美的成就。在納米貝的Hélder Neto學校，只有牆的部份建成。在安哥拉，非常糟糕的是，只有一份日報發行，紙張非常昂貴，除11月的印刷版以及機構廣告外，沒有任何發行的補貼。新聞出版越來越少，這是有219家報紙的荒謬之處。在這方面，安哥拉面對着不容忍多種信息的獨裁統治。總統洛倫索在「家庭」內部存在問題，在某些部門，政府的服務水平不高。■

安哥拉《國家報》社論

-a como realização consumada. A escola Hélder Neto, no Namibe, é só paredes, foi dada como concluída. Em Angola circula, e muito mal, apenas um jornal físico diário, do Estado. O papel é super caro, a distribuição não tem subsídios, tirando os das Edições de Novembro, tal como a publicidade institucional. Há muito menos imprensa, e o pós

a citar o ridículo de 219 jornais. Neste aspecto, Angola tem o rosto de uma ditadura que não tolera a pluralidade de informação. As viagens presidenciais têm cobertura...”do Presidente”. Lourenço tem um problema dentro de “casa”, em alguns setores o Governo não está bem servido. ■

José Kaliengue, jornal O País

## 軍事透明與戰略作用

### TRANSPARÊNCIA MILITAR E ESTRATÉGIAS



陳思賢 DAVID CHAN \*

10月1日的中國國慶已經過去二十多天，但到現時，本澳仍然有不少社團舉行活動慶祝新中國成立70周年華誕，當然，本澳有三千多個社團，如果每個都舉行慶祝集會，每天有五十多個社團搞慶祝集會也要兩個月的時間才會結束。然而，今年慶祝國慶氣氛濃厚，不僅是因為今年

是70周年的華誕，另一原因是今年的大閱兵，從而使到慶祝的氣氛不斷推高及持續熱烈。大閱兵中，大量的高精尖武器亮相，有媒體指是中國今次是「秀肌肉」，但我則認為是「增透明」，是回應「中國軍事國防不透明」的批評，不過，這次大閱兵所展示出的高精尖武器的確是對一些國家的軍備方面造成壓力，難怪

Já passaram mais de 20 dias desde 1 de outubro, o dia do aniversário nacional da China, e existem ainda várias organizações em Macau a celebrar o acontecimento. Há mais de três mil associações na região. Se todas celebrassem o aniversário, haveria 50 celebrações por dia, ao longo de dois meses. Este ano, o Dia Nacional foi celebrado em ambiente mais festivo, não só por este ser o 70º aniversário, como também por causa do desfile militar, durante o qual foram apresentadas uma série de armas sofisticadas. Alguns órgãos de comunicação insinuaram que a China pretendia fazer uma demonstração de força, mas na minha opinião foi uma forma de ser mais transparente depois de acusações de falta de transparência em relação à defesa nacional. É também verdade que esta demonstração militar pôs pressão sobre alguns países, com os EUA, que acabaram

a testar o míssil LGM-30 Minuteman no dia 2 de outubro para reforçar presença, e a Rússia, que no mesmo dia, testou o míssil RT-2UTTH Topol M, atingindo o alvo em Kamtchatka. A das armas sofisticadas por parte da China acabou por tornar os jogos mentais entre os três poderes mundiais mais visíveis. A revelação destas armas durante o 70º aniversário tem alguns fins estratégicos. Equilibrou a relação entre a China e os EUA, abandonando uma era em que o lado americano ameaçava a China a nível militar. Em tempos a vantagem americana era enorme, mas ao longo dos últimos anos muito tem mudado. Os EUA continuam a ser bons na pesquisa e desenvolvimento na área científico-tecnológica, mas a China é boa na sua aplicação, e embora tradicionalmente tenha seguido os passos de outros nesta área, ultimamente tem feito alguns grandes avanços, especialmente

美國在10月2日便試射「民兵3」洲際導彈以顯示其「存在感」，而俄羅斯也在中國國慶當天也在普利茨克航太發射場進行了「白楊M」洲際導彈的試射作為回應，俄羅斯的「白楊M」洲際導彈成功擊中了堪察加地區的目標。在中國亮相了東風41及那麼多的先進裝備之後美俄立即就先後試射洲際導彈，大國之間的心理博弈從這些細節上我們可以窺斑見豹。中國趁著70周年國慶大閱兵公佈這些「大殺器」至少可起到些戰略作用，中美之間戰略平衡了，美國在軍事上威嚇中國的時代一去不返，過去美國之於中國的優勢是全方位的，但這幾年正在發生重大變化，科技方面，美國長於研發，中國長於應用，中國與美國有距離，中國是跟隨者，但過去幾年，中國在多個領域的不斷突破，特別是華為在5G領域全球領先，美國在科技領域雖依然領先中國，但已不那麼自信了，中國不但正在迎頭趕上，更有了追趕的自信；經濟層面，貿易戰的事實證明美國經濟實力雖比中國略強，但強得已經不那麼多了，中國在製造業、貿易領域的

實力已經超過美國，正是基於這個原因美國發起對華貿易戰才不能把中國怎樣；軍事層面，一直以來美國在軍事上對中國是全面壓制的，特別是常規軍備領域中國與美國差距太大了，然而近幾年中國在常規武器方面逐漸趕上，中美之間不但沒有代差，一些領域中國已經追得差不多了，在戰略領域，過去，中國面對美國，最多的祇是有限反擊能力，現在的戰略大殺器直接有超而過之的態勢，像東風17這樣的超高音速武器美國就沒有；金融層面，雖然與美國還有很大差距，但中國已經可以抵禦美國的金融貨幣戰，2015中國雖然爆發股災但未構成嚴重傷害，若非中國在金融貨幣戰方面沒有給美國一個機會美國也不會發起對華貿易戰，但現在看，除了金融國際影響力之外中國金融體系正走向完善。美國在四個層面的全球霸權中，上述三個中美正在越來越接近，金融層面中國也在加速追趕，這種情況下美國當然緊張了，這亦是中國在這次大閱兵中所起到的部分戰略作用。■

\*高級編輯

no que diz respeito à tecnologia 5G. Não só a China está cada vez mais perto de alcançar o nível dos EUA, como está confiante de que o vai conseguir. A nível económico, a guerra comercial entre os dois países provou que a economia americana é ligeiramente mais forte do que a chinesa, mas já não é tão forte como antes. Em termos de produção e poder comercial a China já ultrapassou os EUA, fazendo com que os americanos não consigam afetar o país através de uma guerra comercial. A nível militar, os EUA sempre foram superiores à China, especialmente em armas convencionais, porém recentemente a China também se tem desenvolvido nesta área. Já não existe a diferença que em tempos existiu entre os dois. A nível estratégico, a China costumava enfrentar os EUA com pouca capacidade de contra-ataque, mas agora possui armas como

o DF-17, a que os EUA não têm acesso. No que diz respeito à área financeira, a China tem conseguido resistir a guerras financeiras e cambiais com os EUA. Em 2015, a queda do mercado da bolsa chinesa não teve grande impacto, e os EUA não teriam também iniciado uma guerra comercial com a China se o país não tivesse oferecido resistência a nível financeiro. Atualmente, para além de possuir influência a nível internacional, o sistema financeiro chinês está cada vez mais aperfeiçoado. Nas quatro faces da hegemonia global norte-americana, em três os dois países estão cada vez mais próximos, e a nível financeiro a China está também a avançar rapidamente. Esta evolução deixa os EUA nervosos, e, em parte, foi esse o objetivo estratégico do desfile militar. ■

\* Editor Senior

## 社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

## 和平共處 Coexistência pacífica

No final de 2016, pouco depois da eleição de Donald Trump como presidente dos Estados Unidos da América, o consagrado jornalista de investigação australiano John Pilger lançava um novo documentário com um título que, por si, provocava calafrios: “The Coming War on China”. O 60º documentário do repórter que deu a conhecer ao mundo os primeiros sinais de genocídio no Camboja ou a brutalidade da invasão indonésia de Timor-Leste continha algo de premonitório. O trabalho retrata a forma como Washington tem encurralado militarmente a China, com particular incidência desde a Administração Obama, tendo essa tendência sido

expandida em várias frentes com Trump. A “guerra comercial” iniciada pela Casa Branca é a mais saliente nos dias que correm, mas outras frentes têm emergido nesta rivalidade em larga escala, como por exemplo ao nível tecnológico, geopolítico, de investimentos, acesso a mercados e a financiamento. Tudo isto é música para os ouvidos do complexo militar-industrial dos dois lados, sendo alimentado pelos intelectuais e comentadores em Washington que vivem obcecados com “a próxima grande ameaça”: da ex-União Soviética ao Islão até a este perigoso “consenso” entre *think tanks* norte-americanos relativamente à China. A paranóia anti-China

2016年底，特朗普當選美國總統後不久，澳大利亞著名調查記者約翰·皮爾格(John Pilger)發行一部新紀錄片，標題本身就使人感到不寒而栗：《即將到來的對華戰爭》(The Coming War On China)。他過往所拍攝的60部紀錄片，向世界傳遞柬埔寨發生種族滅絕的最初畫面，或印度尼西亞入侵東帝汶的殘酷行為。而這個作品，描繪了華盛頓在軍事上包圍中國的方式，特別是自奧巴馬政府以來，這種趨勢在特朗普領導下有所擴大。如今，美國發起的「貿易戰」是最突出的特徵，但是在這種大範圍的競爭中，亦燃起其他戰線，例如技術、地緣政治、投資、市場准入和融資。這一切一切都是為雙方軍事工業而奏起圓舞曲，這是抱着「下一個重大威脅」思維的華盛頓知識分子和評論員所推波助瀾：從前蘇聯到伊斯蘭教，再到美國智囊團相對

於中國的這個危險「共識」。反華的偏執狂熱份子已滿佈美國，成為自我感覺良好的預言。華盛頓和北京的鷹派，肯定樂在其中，玩弄於掌上，這些行為，都使中國民族主義可以有所發展，而這是有危險性的。美國學者沈大衛(David Shambaugh)在這個問題上非常正確地指出，中美不是敵人，而是競爭對手。知識分子不應用火水救火。這點非常重要，在公共領域的人有責任促進和平文化。華盛頓和北京的話事人，必須能夠聽取批評並糾正錯誤，同時應僅記對抗並非不可避免，這或許是一個選擇。與特朗普的說法相反，去全球化既不可能也不可取，必須糾正不平衡現象，以實現經濟、人類相互依存、正義、共同發展、可持續性及和平共處。人類命運共同體是可實現的。■

instalou-se de forma transversal nos EUA correndo o risco de se tornar numa profecia que se autorrealiza. Quem esfrega as mãos são os falcões em Washington e Pequim que, na verdade, fazem o jogo uns dos outros. Tudo isto é também terreno fértil para um certo nacionalismo chinês que comporta vários riscos.

O académico norte-americano David Shambaugh argumenta - e bem - nesta edição que a China e os Estados Unidos não são inimigos. São competidores. É muito importante que os intelectuais não lancem gasolina para a fogueira das vaidades belicosas. Há um dever de responsabilidade e promoção

da cultura para a paz por parte daqueles que ocupam o espaço público.

E os responsáveis políticos em Washington e em Pequim devem ter a capacidade de saber ouvir e emendar os erros, tendo a consciência de que o confronto não é uma inevitabilidade; é antes uma escolha. Contrariamente ao que defende Trump, não é possível nem desejável *desglobalizar*. Há que corrigir os desequilíbrios numa perspetiva de interdependência económica e humana, justiça, desenvolvimento, sustentabilidade e coexistência pacífica. A comunidade de futuro partilhado da humanidade não é uma miragem. ■

## 對焦 REGISTOS

## 大橋風景 PONTE DE VISTA

港珠澳大橋開通一年，漸融入大眾生活。港珠澳大橋客流突破1400萬人次，車流超過150萬，但仍然遠低於這個耗資1200億港元興建的大型基礎設施潛力。然則，本澳今年遊客數量預計將增長20%，達到4,000萬人次，但使用海上客運的旅客數量下降約三分之一。若旅遊業見成效，物流等其他行業仍有望從珠江三角洲中受益。另一方面，大橋的私家車流量仍有空間，本澳，澳門914個輕型汽車牌照是向前邁進一步，但仍然是個BB。

Um ano depois de ter sido inaugurada, começou a entrar nas nossas vidas. Pela Ponte Hong Kong-Zuhai-Macau passagem 14 milhões de passageiros e 1,5 milhões de veículos, estando ainda muito aquém do potencial desta mega-infraestrutura que custou 120 mil milhões de dólares de Hong Kong. É certo que o número de turistas deverá crescer 20 por cento este ano, para um total de 40 milhões, mas isso acontece também numa altura em que o número de passageiros a utilizar os terminais marítimos decaiu cerca de um terço. Se o turismo vê resultados, outros sectores continuam à espera de beneficiar com a ponte do Delta, como por exemplo o da logística. Por outro lado, a circulação de automóveis ligeiros privados na infraestrutura é residual. As 914 licenças para veículos ligeiros atribuído por Macau esta semana são um passo em frente, mas ainda de bebé.



FOTO: GONÇALO LOBO PINHEIRO

專訪 ENTREVISTA

# 「現時國際社會對北京的順從更加明顯」 “A submissão da comunidade internacional a Pequim é muito mais evidente agora”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

在中國的人權觀察負責人 Sophie Richardson 表示，香港的危機清楚表明，北京的壓迫已不再僅限該國。她接受本報訪問，表示自己從沒想過會討論中國、香港及在 NBA、南方公園 (South Park) 和蘋果公司的審查制度。她表示，香港的混亂表明每個人都可能受到北京的影響。

— 在最新報告中，人權觀察指責中央政府迫害和拘留支持香港民主運動的激進分子。您是否知道有多少人被捕或受到威脅？

**Sophie Richardson:** 如果我們知道就好了。但是，不僅許多激進分子對自己的遭遇保持沉默，而且政府亦未明確指出是誰迫害和拘留他們，以及為什麼這樣做。可以接受的假設是，我們有很多事情都不知道。

— 但知道有多少人嗎？報告中提到有4名。

**Sophie Richardson:** 我必須指出，這是其中一個我們最常面臨的問題。在一個政府反對獨立的公民社會，做獨立報告並不容易。

— 在報告中，北京警告內地學生不要參加香港的示威活動。您知道世界其他地區也正在發生這種情況嗎？

**Sophie Richardson:** 我們在內地或香港以外地區發現的問題是，在澳洲、新西蘭和美國，中國留學生在大學校園襲擊其他支持香港民主運動的學生。很難說在這些學生當中有多少人是聽從命

令，或只是因為他們認為這是對的。我們主要關心的是，學校是否正在盡一切努力，確保在校園能和平地發表可以接受的言論，但不會傷害他人。

— 最近國際特赦組織提到示威者受到政府接近酷刑的虐待。您知道這些事情嗎？

**Sophie Richardson:** 我們非常關注當局的濫權行為。當然，示威者是會做出不可接受的暴力行為。我不了解這份來自國際特赦組織的報告，因此我不想發表評論。但目前我們還沒有收集到任何信息來證明有實施酷刑的情況。有些情況令我們擔憂，有人稱有示威者被拘留在不易接近的地方，而且受到虐待。長期以來，警察在歷史上一直很好地管理大規模示威活動。但現時已經到了人們對警察失去信心的地步。

— 我們看到情況日益惡化。您最擔心的是什麼？

**Sophie Richardson:** 自1997年以來，許多觀察者警告—北京是否尊重其關於香港人將繼續享有其保障權利的承諾。《中英聯合聲明》、《基本法》和《國際法》確保了香港人的權利和自由，北京似乎決心要奪走他們的權利。

— 行政長官林鄭月娥已經向北京求助。你會擔心嗎？

**Sophie Richardson:** 肯定會擔心。自回歸以來，香港政府的自治已逐漸減少。如果行政長官真的站出來，作出回應，捍衛人民的訴求和權利，香港的處境將截然不同。相反，她選擇去做北京要求她做的事，或者她認為北京希望她做的事。

— 什麼事情意味著北京介入？

**Sophie Richardson:** 很難理解到底發生了什麼事。目前尚不清楚這是否會意味著示威運動的結束，還是情況會進一步惡化。如

**A diretora da Human Rights Watch na China diz que a crise em Hong Kong deixou claro que a opressão de Pequim já deixou de afetar só o país. Em entrevista ao PLATAFORMA, Sophie Richardson assume que nunca pensou estar a discutir Hong Kong, a China e a censura por causa de posições da NBA, South Park e da Apple. O caos em Hong Kong, avisa, revelou que toda gente pode ser atingida por Pequim.**

— No último relatório, a Human Rights Watch acusa o Governo central de perseguir e deter ativistas que apoiam o movimento pró-democracia em Hong Kong. Tem ideia de quantas pessoas foram perseguidas ou ameaçadas?

**Sophie Richardson:** Seria ótimo se soubéssemos. Mas não só muitos ativistas silenciam o que lhes acontece, como o Governo não deixa necessariamente claro quem persegue e detém, e porquê. É aceitável assumir que há de longe muitos mais casos além dos que sabemos.

— Mas tem uma ideia de quantos mais? No relatório mencionam quatro.

**S.R.:** É importante salientar que este é um dos problemas mais comuns com que nos deparamos. Num país onde o Governo é tão avesso a uma sociedade civil independente, os relatórios independentes não são propriamente fáceis.

— No relatório, também alertam para casos de alunos do Continente que foram avisados por Pequim para não participarem nos protestos em Hong Kong. Têm conhecimento que o mesmo esteja a acontecer noutras partes do mundo?

**S.R.:** O problema que identificámos fora do Continente ou Hong Kong é de alunos chineses que atacam outros estudantes que apoiam o movimento pró-democracia na região em campus universitários, como aconteceu na Austrália, Nova Zelândia, Estados Unidos. É difícil dizer



果這是第一位表現出這種脆弱的行政長官，情況將有所不同。實際上，歷任的行政長官一直表現出脆弱性，因為他們基本上是由北京選出。他們在代表香港人的方面越來越弱，越來越不那麼勤奮。我們所看到的是，香港人堅持要求得到他們所應許的權利，如果香港政府不能作出保證，他們將向北京明確表示，這是他們應得的權利。

**一人權觀察在同一份報告中表示，如果內地也有支持香港的人，那就意味著民主是香港和內地的共同意願。您是否相信民主在香港和內地確實存在可能性？**

可以接受的假設是，我們有很多事情都不知道

É aceitável assumir que há de longe muitos mais casos além dos que sabemos

quantos desses alunos estão a fazê-lo porque recebem ordens ou simplesmente porque acham que é o certo. A nossa principal preocupação é se escolas estão a fazer tudo para assegurar que o campus está consciente de que manifestar-se pacificamente é aceitável, mas agredir outros não.

**- Recentemente a Amnistia Internacional fala de abusos das autoridades contra os manifestantes próximos da tortura. Tem conhecimento de casos destes?**

**S.R.** - Estamos bastante preocupados com os abusos das autoridades. Certamente também haverá atos inaceitáveis de violência por parte de manifestantes. Desconheço esse

**Sophie Richardson:** 這並不是我所相信的，但兩邊的人民都絕對擁有政治參與的權利。其實每個人都有這項權利，只是香港和中央政府何時會接受這一現實罷了。

**—我還是堅持要討論中國及中央政府。**

**Sophie Richardson:** 毫無疑問，中央政府和共產黨完全反對政治參與和民主的思想。但事實是，中國仍然有相當一部分人繼續呼籲民主化。很難看得出廣泛程度，因為黨甚至不允許出現這種討論，政府限制人們想說的話和不想人民做的事。

**—如何解讀國際社會的態度？**

**Sophie Richardson:** 只要中國有人為民主而戰，我們也將繼續為之奮鬥，這就是人權。我們對於中國人奮鬥的決心，決不亞於世界其他地方的人民。國際社會對香港局勢的反應非常有趣。看一下蘋果公司或NBA的立場，發生這種情況的部分原因是由於中央政府施壓更加明顯。我從沒想

relatório da Amnistia e por isso não quero comentar, mas por enquanto não recolhemos informação que nos permita concluir de que há tortura. Há casos que nos preocupam. Há alegações de que houve pessoas detidas em espaços que não são de fácil acesso, e de que há maus-tratos. Chegámos a um ponto em que as pessoas perderam confiança na polícia que durante um longo período, e em termos históricos, fez um bom trabalho de gerir manifestações de grande escala.

**- Vemos que a situação piora de dia para dia. O que a preocupa mais?**

**S.R.** - O que muitos observadores alertam desde 1997: se Pequim respeita o compromisso que assumiu de que a população de Hong Kong iria continuar a gozar dos direitos garantidos. A Declaração Conjunta, a Lei Básica e a Lei Internacional asseguram direitos e liberdades às pessoas de Hong Kong, e Pequim parece determinado a tirar-lhes isso.

**- A Chefe do Executivo Carrie Lam já assumiu pedir a aju-**

過我會討論香港、北京、NBA、南方公園和蘋果公司的審查制度問題。我們不再只是在談論香港人，或為那些在內地為民主鬥爭的弱勢群體。我們正在談論的是一個非常強大的政府的行為，這個政府現在帶來的後果遠遠超出其國界，而且實際上可以在費城和華盛頓施加審查制度。人們現在可以更清楚地了解北京是如何確實地影響著每一個人。

**—剛剛談到了雙方的暴力行為。人們普遍譴責警察的暴力行為，但面對示威者的一些暴力行為，這種情況卻沒有再發生。這是為什麼？**

**Sophie Richardson:** 我們一直強調：人民有權和平地發表意見。他們無權如此暴力地做出這樣的行為。我們既反對示威者的暴力，又反對警察的暴力。但對於那些特別是自1997年以來，一直在關注香港的人來說，我認為看到這麼多文章關注示威者的暴力似乎是沒有根據的。這些故事忽視了一個的事實，即22年來香港

**da de Pequim. Preocupa-a?**  
**S.R.** - Completamente. Desde a transferência que a autonomia da administração de Hong Kong se tem tornado progressivamente menor. Hong Kong estaria numa situação bem diferente se a Chefe do Executivo tivesse realmente respondido, e defendido os pedidos e direitos da população. Em vez disso, preferiu fazer o que Pequim lhe disse para fazer ou o que julga que Pequim queria que fizesse.

**- O que pode significar pedir a intervenção de Pequim?**

**S.R.** - É difícil perceber o que de facto se está a passar. Não é claro se diz isso para ver se os protestos terminam ou se a situação vai mesmo piorar. Se fosse a primeira Chefe do Executivo a mostrar tamanha fragilidade, a situação seria diferente. A realidade é que os sucessivos Chefes do Executivo foram mostrando fragilidade porque foram escolhidos essencialmente por apoiantes de Pequim. Têm sido progressivamente mais fracos e menos diligentes na representação da população

我從沒想過我會討論香港、北京、NBA、南方公園和蘋果公司的審查制度問題。我們不再只是在談論香港人，或為那些在內地為民主鬥爭的弱勢群體

Nunca pensei estar a discutir a questão de Hong Kong, Pequim e da censura por causa da NBA, South Park e da Apple. Já não estamos só a falar da população em Hong Kong ou da parte da população muito vulnerável no Continente

人一直在和平合法地要求尊重其權利。但這並不能為任何暴力辯解。我們要明確一點——就是因為香港政府幾十年來一直無視公眾討論諸如普選等議題的可能性之後，人們開始使用更多暴力手段。  
—對於持續了4個月的香港的危機，有什麼解決方案？

**Sophie Richardson:** 林鄭月娥在對話中的努力不僅微不足道，而且過時。面對大眾時十分抑制亦不真誠。

—您的報告中沒有提到澳門——這裡沒有侵犯人權的問題嗎？

**Sophie Richardson:** 事實上，由於資源原因，我們對澳門的情況一直不太了解。我們在中國所做的所有工作都是由兩名調查員完成的，其中包括新疆和香港局勢的調查，例如其對世界其他地區的影響。不幸的是，澳門的問題確實不太清楚。■

如果這是第一位表現出這種脆弱性的行政長官，情況將有所不同

Se fosse a primeira Chefe do Executivo a mostrar tamanha fragilidade, a situação seria diferente. A realidade é que sucessivos Chefes do Executivo foram mostrando fragilidade



de Hong Kong. O que assistimos é a população de Hong Kong a vincar insistentemente que quer os direitos que lhe foram prometidos, e que se as autoridades de Hong Kong não conseguem assegurá-los, vão deixar bem claro a Pequim de que são direitos que merecem.

- **No mesmo relatório, a Human Rights Watch diz que se há pessoas no Continente que apoiam Hong Kong significa que a democracia é uma vontade de ambos os lados da fronteira. Acredita que a democracia é de facto uma possibilidade em Hong Kong e no Continente?**

**S.R.** - Não se trata do que acredito mas sim de que as pessoas dos dois lados da fronteira têm direito absoluto à participação política. Toda gente tem esse direito. É só uma questão de quando as autoridades, tanto de Hong Kong como de Pequim, vão aceitar essa realidade.

- **Insisto, estamos a falar da**

**China e do Governo central.**

**S.R.** - É indiscutível de que o Governo central e o Partido se mostram completamente hostis às ideias de participação política e de democracia. Mas a verdade é que há um número considerável de pessoas na China que continuam a pedir a democratização. É difícil perceber de que forma é uma vontade generalizada porque o Partido nem permite essa discussão. Limita-se a dizer de que fala pela população e de que a população não quer.

- **Como interpreta a postura da comunidade internacional?**

**S.R.** - Enquanto houver pessoas na China que lutam pela democracia, nós também continuaremos a lutar. É isso que é a Human Rights. Não devemos ser menos determinados com a luta das pessoas na China do que somos com as populações de qualquer outra parte do mundo. A resposta da comunidade internacional à

situação em Hong Kong é muito interessante. Olhe-se para a posição da Apple ou da NBA. Parte do que está a acontecer deve-se a uma submissão à pressão do Governo central, que agora é muito mais clara. Nunca pensei estar a discutir a questão de Hong Kong, Pequim e da censura por causa da NBA, South Park e da Apple. Já não estamos só a falar da população em Hong Kong ou da parte da população muito vulnerável que luta pela democracia no Continente. Estamos a falar da conduta de um Governo muito poderoso que agora tem consequências muito para além das suas fronteiras e que de facto pode exercer censura na Filadélfia e em Washington. As pessoas conseguem ver agora de forma mais clara como Pequim pode e afeta toda gente.

- **Há pouco falava da violência de ambas as partes. Há uma condenação generaliza-**

**da da violência policial que não se repete face à violência de alguns manifestantes. A que se deve?**

**S.R.** - Temos sido inequívocos: as pessoas têm o direito de se manifestarem de forma pacífica. Não têm o direito de o fazer de forma violenta. E somos tão contra à violência dos manifestantes como somos contra à violência da polícia. Mas para quem tem acompanhado Hong Kong, especialmente desde 1997, acho que ver artigos que se focam tanto na violência dos manifestantes parece descontextualizado. Essas histórias ignoram o facto de que durante 22 anos as pessoas em Hong Kong pediram de forma pacífica e respeitando a lei que os seus direitos fossem respeitados. E isso não desculpa qualquer violência. Mas vamos ser claros: as pessoas começaram a usar meios mais violentos depois de as autoridades ignorarem sistematicamente, e du-

rante décadas, a possibilidade de haver discussões públicas sobre temas como o sufrágio universal.

- **Qual é a solução para a crise que Hong Kong vive há quatro meses?**

**S.R.** - Os esforços de Carrie Lam para o diálogo não só são demasiado insignificantes e tardios, como são demasiado controlados e para muita gente parecem não ser sinceros.

- **Não se ouve falar de Macau nos vossos relatórios: não há problemas de violação de direitos aqui?**

**S.R.** - Literalmente por motivos de recursos não temos seguido bem a situação de Macau. Temos dois investigadores para todo o trabalho que fazemos sobre a China, e isto inclui assuntos domésticos como Xinjiang e a situação em Hong Kong, como o impacto que o país tem no resto do mundo. É com pena que desiludo na última pergunta. ■

香港 HONG KONG

# 以卵擊石

## “Um ovo a tentar partir uma rocha”

賈永聰 VÍTOR QUINTÁ

隨著暴力和破壞升級，中國民眾對香港民主訴求的最初同情逐漸消失。隨著中國官方媒體將示威活動描述為反中國。

**A simpatia inicial da opinião pública chinesa para com as aspirações democráticas de Hong Kong desvaneceu-se com o aumento de violência e destruição com a imprensa estatal chinesa a descrever os protestos como anti-China.**

**從**田青的住宅望過去，香港新界就在遠處，但深圳居民並不計劃過去香港。這位剛生小孩的年輕女子表示：「政府保證不了我們的安全，有點害怕。」

傳播與新聞學院的教授，他認為：「中國人甚至可能會對民主的追求表示同情，他們希望對國家進行政治自由化，但我沒有與任何對香港示威者表示同情的人交談。」

**D**o apartamento de Tian Qing, ainda é possível vislumbrar lá ao longe os Novos Territórios de Hong Kong mas visitar a região vi-

há poucos meses. Os protestos pró-democracia em Hong Kong, que começaram em junho, têm afetado a economia da cidade, com par-

rismo da China disse que “90 por cento dos trabalhadores do turismo perderam o emprego ou rendimento” em Hong Kong.

自六月以來，香港的示威活動已影響香港經濟，特別是對旅遊業的影響。八月份，訪港人數下降近40%，是十多年來最大的跌幅。上星期，全聯旅遊業商會主席王平表示：「香港近90%的旅遊業從業者失去了工作或收入。」



Mesmo Lorie Yuan, que estudou e trabalhou oito anos em Hong Kong antes de regressar à terra natal, Xangai, admite que atualmente não escolheria ir para uma cidade onde os atos de violência contra a polícia e vandalismo contra empresas consideradas apoiantes do Partido Comunista têm lugar com regularidade.

袁慧在回到上海之前，已經在香港學習並工作八年，她也承認，目前不會選擇去一個警察經常被暴力對待和故意破壞支持共產黨的公司的城市。

南加州大學教授Tom Hollihan表示：「這場示威的目的，實質上是向內地人民傳達香港人認為的比他們更好。」

重慶「豬八戒基金」的高級投資經理段喆認為：「香港人就是排外，歧視內地人。」她稱，這種優越感在其他大都市也有，但是在香港，積壓的能量會被集中儲存和利用。

### 老大哥

自我審查制度使人們很難知道中國內地對香港的抗議活動怎麼看。許多人向本報記者表示，自己都不敢談論這樣一個敏感的話題，尤其是通過由國

zinha não está nos planos da residente de Shenzhen. “O Governo [de Hong Kong] não consegue garantir a nossa segurança, por isso tenho um pouco de receio”, admite a jovem, que teve o primeiro filho

particular impacto no turismo. Em agosto o número de visitantes diminuiu quase 40 por cento, a maior queda anual em mais de uma década. Na semana passada, Wang Ping, presidente da Câmara de Tu-

“A estratégia do movimento transmitiu às pessoas do Continente que as de Hong Kong se acham melhores”, refere Tom Hollihan, professor da Universidade do Sul da Califórnia (USC, na sigla inglesa). “Os naturais de Hong Kong são xenófobos e discriminam as pessoas do Continente,” reforça Duan Zhe. O gestor sénior de investimentos do Fundo ZBJ, com sede em Chongqing, diz que o sentimento de superioridade surge também noutras metrópoles, mas “acaba por se concentrar e exprimir-se de forma intensa” em Hong Kong por ser uma região administrativa especial.

10月4日，一名來自中國內地的摩根大通銀行職員遭到示威者襲擊，輿論進一步轉變。田青感嘆道：「大家對於香港市民這樣的行為也是很憤怒。」本月在內地的Tom Hollihan證實有關觀點。他是安納伯格

家機器控制的中國社交網絡。這是在8月，深圳作家陳俊在微信上發布帖子而被捕。他在微信（相當於中國版Facebook）表示參加香港的示威活動。袁慧表示：「即使我的父母說在互聯網上尋找某些信息也是很危險的。」儘管如此，許多中國網友還是（總是暫時的）發現規避審查制度的方法，並表示支持。他們用「東方之珠」一詞，這是港英時代的香港暱稱，這也是一首歌的名字。與YouTube類似的中文平台網易云音樂的數十名用戶，在羅大佑的歌曲留言「加油！」。

對示威活動的親民主性質的最初支持逐



## 香港人是仇外的，歧視內地人

段詰

### Os naturais de Hong Kong são xenófobos e discriminam as pessoas do Continente

Duan Zhe

A opinião pública passou a ser mais crítica depois de um funcionário do banco JP Morgan, da China continental, ter sido atacado por um manifestante a 4 de outubro. “As pessoas do Continente estão muito zangadas com o comportamento dos cidadãos de Hong Kong”, lamenta Tian Qing. Uma opinião confirmada por Tom Hollihan, que esteve no Continente este mês. Os chineses “até podem nutrir simpatia face à democracia e querem a liberalização política do país,” admite o professor da Annenberg School for Communication and Journalism, mas “não falei com uma única pessoa que demonstrasse qualquer simpatia pelos

漸減弱，這不僅是由於審查制度的收緊，還因為暴力行為增加。這裡面仍然有別的理解。田青表示：「我個人記得應該是對社會的失望吧。物價高、經濟不景氣、工作難、壓力大而造成這麼多的年輕人做這樣的行為。」

袁慧表示：「我支持示威活動，因為他們也主張包括安全在內的基本人權。」她感到遺憾的是，自六月以來，香港警察一直以「各種理由」拘捕涉嫌示威者。她說，最終的結果就是雙方的暴力行為。

示威中的五大訴求，其中一個是普選權，以選出立法會成員和行政長官。《香港《基本法》》對此有規定，但北京早在2014年，即所謂的「雨傘運動」時，就拒絕了這種可能性。

袁慧表示：「過去人們仍然認為『一國兩制』是成功的。但是老大哥沒有遵守諾言，現在人們缺乏信心。」

## 他們並不想了解

中國內地的一些人希望更好地了解示威活動的原因。成千上萬的人，在中國的社交網絡上分享香港學者梁啟智所寫的一系列文章，文章內容講關於香港與內地之間的關係，儘管這類內容經常會被國家審查制度刪除。

但是並不是每個人都試圖了解更多。這位不願意透露姓名的崑山杜克大學的學生表示：「我認為是彼此之間了解和理解都不夠深入的問題。我認為彼此都不了解，也不願意了解。內地人認為香港太小了，影響力也不大，沒必要去認識。」

袁慧表示，其實那些跨境居住的人來說，會對香港正在發生的事情有更深入的了解。因為要了解這些信息，不僅需要VPN（虛擬私人網絡），VPN可以訪問被內地封鎖的網站，除此以外，還需要用「大量精力來搜索和分析此類信息」。因此，大多數中國人只能用內地媒體接觸此類信息。內地媒體對香港示威活動的報導，袁慧認為，

manifestantes de Hong Kong”.

## “O IRMÃO MAIS VELHO”

A autocensura dificulta a percepção da opinião dos chineses do Continente sobre os protestos em Hong Kong. Muitos admitiram ao PLATAFORMA ter medo de falar de um assunto tão sensível, sobretudo através das redes sociais chinesas, controladas pelo aparelho de censura do Estado.

Isto após em agosto, Chen Chun, um académico de Shenzhen, ter sido detido por publicar no WeChat – o equivalente chinês ao Facebook – uma foto quando participava num protesto em

這些都是宣傳。

八月，一名示威者右眼嚴重受傷。據香港傳媒報導，示威者被警察發射的布袋彈擊中。中央電視台則表示，這名年輕女子是被其他示威者打傷的，更說示威者收錢。香港中文大學教授周保松發表文章，指控中國官方媒體利用虛假信息操縱中國內地輿論。

Tom Hollihan表示，儘管示威者在「西方媒體上越來越顯示出某些暴力行為」，但與中國媒體的報導卻截然不同。這位政治傳播和媒體外交專家解釋說：「內地的人們不斷聽到經過修改的信息，告訴大家這些[香港抗議者]是港獨人士。」



## 我沒有與任何對香港示威者表示同情的人交談

Tom Hollihan 說道

### Não falei com uma única pessoa que demonstrasse qualquer simpatia pelos protestantes de Hong Kong

Tom Hollihan

Hong Kong. “Até os meus pais dizem que é perigoso procurar certo tipo de informação na Internet”, realça Lorie Yuan.

Ainda assim, muitos cibernautas chineses encontraram formas – sempre temporárias – de contornar a censura e demonstrar apoio. Alguns usavam o termo “Pérola do Oriente”, a alcunha de Hong Kong nos tempos da administração britânica e o título de uma canção sobre a cidade. Dezenas de utilizadores da NetEase Cloud Music, uma plataforma chinesa semelhante ao YouTube, deixaram o mesmo comentário, “Força!”, na canção do taiwanês Lo Ta-yu.



另一方面，袁慧認為，國際輿論過於依賴她在Facebook上讀到的有關香港示威活動的內容。她表示：「Facebook其實也受到美國政府的操縱，背後有很多資金支持。」

## 燈神

抗議開始四個月後，看不到盡頭。但是袁慧認為，就像雨傘運動一樣，民主運動最終將失去動力。這位年輕女孩感嘆：「示威活動是由普通人支撐的，背後沒有強大的力量。」儘管中國共產黨已經指責包括美國、英國和台灣在內的「外部勢力」支持抗議活動。

但是，Tom Hollihan擔心，圍繞香港示威活動所引起的輿論，將對香港與內地之間的關係產生長期影響。他表示：「一旦對國家產生這種懷疑和敵意，就很難將精靈重新放回燈裡。」

崑山杜克大學的學生還擔心，塵埃落定後，抗議的唯一結果就是會「進一步撕裂雙方感情。使各方更加對立。」■

O apoio inicial ao caráter pró-democrático dos protestos acabou por se desvanecer, não apenas pelo reforço da censura, mas também pelo aumento da violência. Ainda assim, há alguma compreensão. “Os protestos devem-se à frustração na sociedade”, defende Tian Qing. “Os preços elevados, a economia estagnada, o stress e as dificuldades no trabalho fizeram com que tantos jovens tivessem este tipo de comportamento”, lamenta a residente de Shenzhen.

“Apoio os protestos”, assume Lorie Yuan, “porque eles também estão a reivindicar direitos humanos básicos, incluindo segurança”. A jovem lamen-





FOTO: JACK SEEDS



我支持抗議活動，因為他們也主張包括安全在內的基本人權

袁慧

### Apoio os protestos porque também estão a reivindicar direitos humanos básicos

Lorie Yuan

ta que desde junho a polícia de Hong Kong tenha recorrido “a toda e qualquer desculpa” para deter supostos manifestantes. O resultado, acrescenta, tem sido violência recíproca.

Entre as cinco reivindicações do movimento está o sufrágio universal para a eleição do Conselho Legislativo e do Chefe do Executivo. Uma possibilidade prevista na Lei Básica de Hong Kong mas que Pequim recusou conceder já em 2014. A rejeição acabou por resultar noutra onda de protestos na altura, que ficaram conhecidos como a “Revolta dos Guarda-Chuvas”.

“Antes as pessoas ainda pensavam que o sistema ‘Um País, Dois Sistemas’ tinha sido um sucesso”, recorda Lorie Yuan. “Mas o irmão mais velho não tem cumprido as promessas e neste momento há sobretudo falta de confiança”.

#### “NEM QUEREM ENTENDER”

Há na China continental quem queira perceber melhor as raízes dos protestos. Dezenas de milhares de pessoas partilharam nas redes sociais chinesas uma série de artigos do académico de Hong Kong Leung Kai Chi sobre a relação entre a cidade e o Continente, apesar de o conteúdo ser regularmente removido pela censura estatal.

Mas nem todos tentam saber mais. “Nos dois lados há falta de conhecimento e compreensão; não entendem nem querem entender”, sublinha um estudante da Duke Kunshan University, que pediu para não ser identificado. “As pessoas do Continente acreditam que Hong Kong é pequeno e tem pouca influência, por isso não vale a pena

tentar entender”, acrescenta o jovem. O problema, explica Lorie Yuan, é que, para quem vive do outro lado da fronteira, obter uma perspetiva mais abrangente sobre o que se passa em Hong Kong requer não apenas um VPN – a sigla inglesa para uma rede privada virtual, que permite aceder a páginas da Internet bloqueadas na China continental – mas também “doses enormes de energia para procurar e analisar esse tipo de informação”. É por isso que a maioria dos chineses apenas tem acesso à imprensa do Continente, cuja cobertura dos protestos em Hong Kong “é só propaganda”, lamenta a jovem.

Em agosto uma manifestante foi ferida gravemente no olho direito após – segundo a imprensa local – ter sido atingida por um projétil disparado pela polícia. A televisão estatal chinesa CCTV defendeu que a jovem afinal tinha sido ferida por um outro manifestante e que, aliás, andava a distribuir dinheiro aos participantes na manifestação. Um caso que levou Chow Po-chung, professor da Universidade Chinesa de Hong Kong, a publicar um texto a acusar a imprensa estatal chinesa de usar desinformação para manipular a opinião pública da China continental.

Embora “a imprensa ocidental esteja cada vez mais a mostrar alguma da violência” levada a cabo pelos manifestantes, a diferença face à cobertura feita pelos meios de comunicações chineses é abissal, aponta Tom Hollihan.

“As pessoas do continente estão a receber um fluxo constante de uma narrativa desenhada para lhes dizer que estes [manifestantes de Hong Kong] são separatistas”, explica o especialista em comunicação política e diplomacia mediática.

Por outro lado, Lorie Yuan acredita que a opinião pública internacional está demasiado dependente do que lê no Facebook sobre os protestos em Hong Kong. “O Facebook também é manipulado pelo Governo norte-americano, que tem muito financiamento por detrás,” ressalva a jovem chinesa.

#### O GÉNIO DA LÂMPADA

Quatro meses após o início dos protestos, não há fim à vista. Mas Lorie Yuan acredita que, tal como aconteceu com a ‘Revolta dos Guarda-Chuvas’, o movimento pró-democrático irá eventualmente perder gás. “As manifestações são sustentadas por pessoas normais, não há uma força poderosa por trás”,

lamentava a jovem. Isto embora o Partido Comunista Chinês tenha acusado “forças externas” - incluindo os Estados Unidos, o Reino Unido e Taiwan - de apoiarem os protestos.

Qualquer que seja o desfecho, prevê Duan Zhe, “perante uma poderosa máquina estatal, não terá um impacto significativo”. “É como um ovo a tentar partir uma rocha”, explica Lorie Yuan, usando um provérbio chinês.

Já Tom Hollihan teme que o impacto da consequente polarização da opinião pública em torno dos protestos em Hong Kong se faça sentir a longo prazo, na relação entre a cidade e o Continente. “Quando se instala este género de suspeita e hostilidade, é difícil voltar a pôr o génio dentro da lâmpada”, salienta o professor norte-americano.

Também o estudante da Duke Kunshan University receia que, quando assentar a poeira, o único resultado dos protestos será “criar um abismo ainda maior entre os dois lados e torná-los ainda mais antagónicos”. ■

PUB 廣告

外交 DIPLOMACIA

# 「中美不是敵人；是競爭對手」

## “China e Estados Unidos não são inimigos; são competidores”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

美國漢學家沈大偉 (David Shambaugh) 表示，美國看待中國的方式發生結構性變化，但他不認為會走向戰爭的角度，他呼籲北京聽取批評。

1976年，沈大偉首次加入香港外國記者會 (FCC)，當時剛從政治系畢業的他來到香港尋找踏上職業記者道路的機會。但在卡特總統執政之初，他最終選擇了接受另一份在美國國務院的工作，擔任東亞部門分析師，因為當時正處於1972年尼克森訪華，開啟中美外交關係的大門，兩國於1979年正式建立外交關係的歷史浪潮之際。40多年後，沈大偉受到香港外國記者會的邀請，以學者和幾十本書的作者身份，就相關內容發表演講：《中美關係與中國外交政策》。

沈大偉目前在喬治華盛頓大學埃利奧特國際關係學院任教，這一直是華盛頓和北京領導人和智庫想聆聽的聲音。在特朗普對中國發動的「貿易戰」的漩渦中，沈大偉毫不掩飾自己的擔憂。北京參與和擴大雙邊合作的動機，導致激烈競爭和合作數量大幅減少。他說：「近年來，兩國關係急劇惡化，這不僅僅與特朗普政府有關。」他認為，這種情況早已出現，甚至在奧巴馬入主白宮時就已經出現，共和黨和民主黨都面臨這種狀況。這種競爭的動態延伸到世界上的每一個領域和每一個地區，他續說：「其影響是深遠的」。事實上，「沒有一個國家希望在華

盛頓和北京之間做出選擇，但壓力可能會有所增加」，因為領域、勢力和盟友不同，競爭會非常激烈。這位學者將中美之間的角力比作「一場看不到盡頭、沒有裁判的遊戲」。

然而，他不同意那些會發生軍事衝突的預測。「中國和美國不是敵人，而是競爭對手」，但我們也不能把「意外事故、意外事件或誤判的結果」放在一邊。除了與美國的關係，沈大偉亦強調中國在國際層面面臨的其他五大挑戰——俄羅斯、與華盛頓指定的印太地區亞洲國家的關係、參與國際組織、「一帶一路」倡議和軟實力。沈大偉認為，在最後兩個方面，中國政府應該考慮一些重要的聲譽問題。他說：「開始解決其中一些問題的最好方法是傾聽批評，糾正錯誤」。雖然「一帶一路」倡議受到大多數國家的歡迎，但「為了避免中國形象受到負面影響，有必要關注一些抱怨」。換句話說，這樣是為了北京的「軟實力」不會受到威脅，尤其是與中國建立了牢固夥伴關係的發展中國家。

他憶述，美國皮尤研究中心對中國國際形象的民意調查顯示，自2013年以來，中國的國際形像下跌12個百分點。

另一方面，習近平新時代意味著中參與更多國際組織。「自從習近平執政以來，中國加大在多邊範疇中的參與和付出」，這一趨勢在聯合國維和行動和全球公共衛生問題和自然災害的援助或發展支援方面尤為明顯。此外，在「國際組織民主化」的理念中，即加強發展中國家的權力方面，北京一直是主要的聲音。■



**David Shambaugh salienta que há uma mudança estrutural na forma como os EUA encaram a China, mas rejeita a perspectiva de uma guerra. O sinólogo norte-americano faz um apelo a Pequim para que saiba ouvir as críticas.**

A primeira vez que David Shambaugh entrou no Clube de Correspondentes Estrangeiros de Hong Kong (FCC na sigla inglesa) foi em 1976,

quando o então recém-licenciado em Ciência Política visitava antiga colónia britânica em busca de uma oportunidade para dar os primeiros passos como jornalista. Acabou por preferir aceitar uma outra oferta de trabalho no Departamento de Estado dos Estados Unidos da América, como analista da unidade dedicada à Ásia Oriental, no início da Administração do presidente Jimmy Carter, numa altura que a visita de Richard Nixon a Pequim em 1972 se preparava para ser traduzida no início das relações diplomáticas oficiais entre os EUA e a Repú-

blica Popular da China, que se veio a materializar em 1979. Mais de quatro décadas volvidas, David Shambaugh foi convidado pelo FCC para falar sobre o que o tornou conhecido como académico e autor de dezenas de livros: as relações sino-americanas e a política externa chinesa. Atualmente a lecionar na Elliot School of International Relations da George Washington University, tem sido uma voz ouvida por dirigentes e *think tanks* quer em Washington e em Pequim. No turbilhão da “guerra comercial” iniciada por Donald Trump contra a China, Shambaugh não esconde que há motivos de grande preocupação. A lógica de engajamento de Pequim e de expansão da cooperação bilateral deu lugar a uma competição férrea e a uma redução muito substancial da vertente cooperativa. “As relações deterioraram-se dramaticamente nos últimos anos e não tem só que ver com a Administração Donald Trump”, argumenta ao sublinhar que começou antes, ainda durante os anos de Barrack Obama na Casa Branca, e que é transversal a republicanos e democratas. Esta dinâmica de competição estende-se a todos os domínios e a todas as zonas do mundo, continua alertando que “o impacto é profundo”. Na verdade, “nenhum país quer ter de escolher entre Washington e Pequim, mas a pressão pode aumentar” uma

vez que a competição é intensa por posições nas mais variadas esferas, influência e aliados. O académico compara a rivalidade sino-americana a “um jogo sem fim a vista e sem árbitros”.

No entanto, não concorda com os que já anteveem um conflito militar. “A China e os Estados Unidos não são inimigos, mas sim competidores”, embora não se possa colocar de lado “acidentes ou incidentes não intencionais e fruto de erros de cálculo”.

Além das relações com os EUA, Shambaugh destaca cinco outros grandes desafios para a China no plano internacional: Rússia, relações com países asiáticos na zona designada por Washington de Indo-Pacífico, participação em organizações internacionais, Iniciativa Faixa e Rota e *Soft Power*. A respeito dos últimos dois aspetos, há questões importantes do âmbito reputacional que Pequim deve considerar, considera Shambaugh. “A melhor forma de começar a resolver alguns desses problemas é ouvir as críticas para corrigir erros”, avança. Sendo certo que a Iniciativa Faixa e Rota é bem vinda pela grande maioria dos países, “é relevante tomar nota de algumas queixas que se fazem ouvir de modo a evitar que a imagem

**自從習近平執政以來，中國加大了在多邊範疇中的參與和付出**

**Desde que Xi ascendeu à liderança que tem aumentado consideravelmente o empenho nas instâncias multilaterais**

**有些人必須和他們照顧的小孩一起睡覺，這讓他們無法休息**

**Rivalidade sino-americana é “um jogo sem fim à vista e sem árbitros”**

da China seja negativamente afetada”. Ou seja, para que o “soft power” de Pequim não saia beliscado, sobretudo no que diz respeito aos países em desenvolvimento com quem a China tem firmado parcerias sólidas.

O autor lembra que estudos de opinião sobre a imagem internacional da RPC levados a cabo pelo instituto norte-americano Pew Research Center indicam que, desde 2013 a imagem externa da China decaiu 12 pontos percentuais. Por outro lado, a Nova Era de Xi Jinping tem sido sinónimo de maior envolvimento da China nas organizações internacionais. “Desde que Xi Jinping ascendeu à liderança que a China tem aumentado de forma extraordinária a participação e empenho nas instâncias multilaterais”, sendo particularmente visível essa tendência nas operações de paz das Nações Unidas e nas questões de saúde pública global e de assistência em situações de desastres naturais ou ajuda ao desenvolvimento. Além disso, Pequim tem sido uma voz liderante na ideia de “democratização das organizações internacionais”, ou seja, no reforço do poder dos grandes países do Sul e do mundo em desenvolvimento. ■

## 「譴責香港暴力」

### “Condono violência em Hong Kong”

em todo o mundo, em 2019, David Shambaugh deixou praticamente de lado a questão de Hong Kong, pelo que na parte das perguntas e respostas foi logo abordado o “elefante na sala”. O norte-americano preferiu ser parco em palavras, por “não ter um co-

solução”. Mas quis deixar uma mensagem chave: “Condono inequivocamente o uso da violência e julgo que isso está a destruir o apelo inicial das manifestações”. Para o Governo Central, “a crise é um assunto

que tem um impacto de reputação internacional na medida em que Hong Kong faz parte da China”, acrescenta antes de deixar uma questão no ar. “Será que Pequim vai saber ouvir para recalibrar a abordagem à questão de Hong Kong?”

nhocimento profundo da situação. Mas quis deixar uma mensagem chave: “Condono inequivocamente o uso da violência e julgo que isso está a destruir o apelo inicial das manifestações”. Para o Governo Central, “a crise é um assunto

que tem um impacto de reputação internacional na medida em que Hong Kong faz parte da China”, acrescenta antes de deixar uma questão no ar. “Será que Pequim vai saber ouvir para recalibrar a abordagem à questão de Hong Kong?”



**金沙中國向貴州從江縣捐贈太陽能路燈**  
對從江縣實行精準扶貧的舉措之一  
**Sands China doa candeeiros de rua a energia solar ao distrito de Congjiang (Guizhou)**  
*Uma medida da empresa de combate à pobreza no Interior da China*

金沙中國近日向貴州從江縣捐贈太陽能路燈，作為公司響應中央人民政府及澳門特區政府號召，積極投入從江扶貧工作的舉措之一。金沙中國為從江縣購買560盞太陽能路燈，總值澳門幣160萬，並於9月26日在從江縣高武村舉辦捐贈儀式。同日，路燈在加榜鄉平忙村、擺黨村、谷坪鄉高武村、加埔鎮加水村加水寨及擺義寨亦正式投入使用，為居民晚上出行帶來方便。

中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室扶貧工作聯絡員陳建華、從江縣委副書記王瑞、中國國際貿易促進委員會派駐從江縣谷坪鄉高武村第一書記劉偉男以及威尼人澳門股份有限公司特別項目、產品策略及發展高級副總裁周哲賢一同出席見證。

為積極響應澳門特區政府號召，金沙中國是全澳首家向從江縣採購農特產品的綜合旅遊休閒企業。自去年起，採購的產品包括精優白米、辣椒醬、山泉水、橙柑及鮮橙等。公司亦於今年6月安排金沙中國關懷大使前往貴州從江縣探訪當地貧困農戶，持續落實從江縣精準扶貧。

A Sands China Ltd. concluiu o ambicioso projeto de instalação de candeeiros de rua a energia solar, no distrito de Congjiang, em Guizhou, como parte integrante do apoio da empresa ao apelo de ajuda feito pelo governo central e da R.A.E. de Macau, à redução da pobreza no Interior da China.

Foram instalados 560 candeeiros de rua a energia solar em cinco aldeias em Congjiang, tendo o projecto, com a duração de seis meses, um custo total de cerca de 1,6 milhões de patacas. Uma cerimónia de doação teve lugar no dia 26 de Setembro na aldeia de Gaowu, em Congjiang. Participaram na cerimónia o coordenador do programa de combate à pobreza do Gabinete de Ligação do Governo Central na Região Administrativa Especial de Macau, Chen Jianhua, o Vice-secretário do Governo Popular do Concelho de Congjiang, Wang Rui, o primeiro secretário do Conselho Chinês para Promoção do Comércio Internacional das aldeias de Guping e Gaowu em Congjiang, Liu Weinan, e o Vice-presidente de projetos especiais, estratégia e desenvolvimento de produtos do The Venetian Macau Limited, Julian Chow.

Em resposta ao apelo do governo, a Sands China foi a primeira operadora de resorts integrados de Macau a comprar bens alimentares ao distrito empobrecido. Desde o ano passado que a empresa encomenda produtos como arroz, molho picante, água mineral, tangerinas e laranjas de Congjiang. Já em Junho deste ano, um grupo de embaixadores da “Sands Cares” visitou várias famílias do distrito, como parte das iniciativas de combate à pobreza que a empresa está a desenvolver no local.





**澳門金沙中國 太陽能路燈捐贈儀式**

澳門國際貿易投資展覽會 FEIRA INTERNACIONAL DE MACAU

# MIF有更多協議和會議

## MIF com mais protocolos e encontros

**澳**門國際貿易投資展覽會 (MIF) 已有近四分之一個世紀的歷史，今年中國內地企業與葡語國家企業簽署了比往年更多的協議，舉行更多企業家會議，以此加強合作。根據主辦方一貿促局的數據顯示，10月17日至19日的活動達成85項協議，比去年增加10項。葡語國家產品和服務展覽會 (PLPEX) 同時舉辦，佔地約6,000平方米，設近250個展位。

據貿促局的數據，這兩個展覽的參觀人數超過7萬人，較2018年而言，專業參加者人數增10%。2019年MIF繼續以「促進合作，共創商機」為主題，佔地約2.4萬平方米，在威尼斯人會展中心設立約1,500個展位。活動邀請佛得角擔任夥伴國，邀請江蘇擔任夥伴省，並在會場內設立了主題展館。佛得角工業、貿易和能源部長亞歷山大·迪亞士·蒙特羅率領代表團參與本屆MIF，代表團成員包括佛得角教育部長瑪莉塔·羅莎貝爾·佩娜、佛得角博阿維斯塔市市長何塞·路易斯·桑托斯、佛得角政府貿易和投資機構TradeInvest主席安娜·巴貝爾、旅遊局局長佛朗西斯科·馬丁斯和佛得角國際貿易展覽會主席吉爾·科斯塔。佛得角參與MIF目的包括推廣今年11月13日至17日舉辦的佛得角國際貿易展覽會，展會在聖維森特島明德盧市舉辦。佛得角到訪澳門的代表團還包括22個農業綜合、貿易、服務和工業部門的企業。

在MIF舉辦期間，博阿維斯塔市與江蘇省如東市簽署一項友好協議。貿促局主席在總結此次活動時表示：「兩個展會將深入配合並對接國家發展政策，為中國內地、一帶一路沿線國家、葡語國家和世界其他區域的企業打造高效對接平台。」

第25屆澳門國際貿易投資展覽會和2020葡語國家產品和服務展覽會 (澳門) 於10月22日至24日舉行。■



**Q**uase a completar um quarto de século, a Feira Internacional de Macau (MIF, na sigla inglesa) reforçou este ano a cooperação entre empresas da China continental e dos países de língua portuguesa através da assinatura de mais protocolos e da realização de mais encontros entre empresários do que em anos anteriores. Segundo dados da organização – o Instituto de Promoção do Comércio e Investimento (IPIM) – o certame que decorreu entre 17 e 19 de outubro foi palco para 85 protocolos, mais dez que na edição do ano passado. Para isso contribuiu a realização em paralelo da Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa (PLPEX), que contou com uma área de cerca de 6000

### 2019 MIF 數據 MIF 2019 em números

85

項協議 PROTOCOLOS

400

場會議 ENCONTROS

+70.000

位參與人士 VISITANTES

24.000

平方米 METROS QUADRADOS

1500

個展位 STANDS

metros, na qual foram montados aproximadamente 250 stands de exposição.

As duas exposições foram visitadas por mais de 70 mil pessoas, tendo-se registado um aumento de 10 por cento no número de visitantes profissionais em comparação com os números contabilizados na edição de 2018, segundo o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento (IPIM).

A edição de 2019 da MIF deu continuidade ao tema “Cooperação – Chave para Oportunidades de Negócio” e ocupou uma área de exposição de cerca de 24 mil metros quadrados, tendo sido instalados cerca de 1500 stands de exposição no Centro de Exposições da Venetian.

O evento teve Cabo Verde como país convidado e Jiangsu como

a província chinesa convidada, tendo ambos instalado no recinto da feira um pavilhão temático.

O ministro da Indústria, Comércio e Energia de Cabo Verde, Alexandre Dias Monteiro, liderou uma delegação que contou ainda com a ministra da Educação de Cabo Verde, Maritza Rosabal Peña, o presidente da câmara municipal da ilha cabo-verdiana da Boa Vista, José Luís Santos, a presidente da agência de comércio e investimento governamental Cabo Verde TradeInvest, Ana Barber, o Diretor-geral do Turismo, Francisco Martins e o presidente da Feira Internacional de Cabo Verde (FIC), Gil Costa, que vem à MIF com o objetivo de promover a FIC deste ano, que tem lugar de 13 a 17 de novembro, na cidade de Mindelo, ilha de São Vicente. A delegação cabo-verdiana incluiu ainda 22 empresas dos setores de agronegócios, comércio, serviços e indústria. No âmbito da MIF foi também firmado um acordo de geminação entre o município da Boa Vista e a cidade de Rudong, na província de Jiangsu.

“As exposições articularam-se com as políticas de desenvolvimento nacionais, proporcionando uma plataforma eficaz às empresas do interior da China, dos países da Faixa e Rota, países lusófonos e do resto do mundo”, realçou o IPIM no balanço da edição.

A 25ª Feira Internacional de Macau e a Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa 2020 realizar-se-ão entre os dias 22 e 24 de outubro. ■

澳門國際貿易投資展覽會 FEIRA INTERNACIONAL DE MACAU

# 巴西塞阿拉州打開大門 Ceará de portas abertas

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

巴西塞阿拉州政府首次出席澳門國際貿易投資展覽會 (MIF)，承諾未來將會繼續參加此展覽。塞阿拉州的代表表示，今年播下種子，接下來的幾年，將會是收成期，得到澳門及內地的合作機會。(塞阿拉州位於巴西東北部) 從物流和港口的角度來看，塞阿拉州吸引中國投資的優勢之一是地緣戰略地位，塞阿拉州將歐洲、非洲與美洲大陸連接起來。扮演這一連接者的角色的，是由混合資本公司管理的培森港。培森港是歐洲最大的港口基地—鹿特丹港的一部分。

另一方面，塞阿拉州的首府福塔萊薩是巴西第二大互聯城市，擁有14條光纖。福塔萊薩

機場也正在開發跨洲航線。這是塞阿拉州政府工業部行政秘書羅塞拉·奧利維拉·梅德羅 (Roseane Oliveira de Medeiros) 所表達的關鍵信息。在澳門國際貿易投資展覽會的演講中，梅德羅表示：「中國在塞阿拉州的經濟相對較小。」他認為中國資本在塞阿拉州有巨大發展機會，例如(塞阿拉州的) 可再生能源行業是一個非常有前景的領域，這一領域被選為產業集群的核心，可向產業集群注入活力：「巴西東北部，特別是塞阿拉州，日照條件非常有利，因此我們非常希望引進中國的設備製造類公司。」

另一個正在拓展的領域是水果種植業，水果種植業的發展為灌溉經濟鏈的設備製造開

創發展道路，同時也促進衛生、信息和通訊技術的發展。

梅德羅將澳門MIF視為首個交流的平台：「我們可以通過澳門進入中國市場，銷售塞阿拉州的产品，同時我們也引進中國資本及投資。」

塞阿拉州政府經濟發展和勞工秘書處促進協調員瑪爾塔·坎佩洛 (Marta Campelo) 相信，中巴關係將日益加強，且是不可逆轉。澳門MIF提供一個「非常有利的環境」，今年已經種下茁壯種子，並將會開花結果。坎佩洛面帶燦爛的笑容，確信明年就能看到成果：「我們2020年還會回來，我相信那時候我們之間應該已經有了貿易往來。」■

tuário se apresenta como estando numa posição privilegiada para conectar a Europa e África com o continente americano. É esse o papel desempenhado pelo Porto de Pecém, administrado por uma empresa de capital misto, da qual faz parte o porto de Roterdão, a maior infraestrutura portuária marítima da Europa.

Por outro lado, a capital estadual, Fortaleza, é a segunda cidade mais conectada do Brasil, com 14 cabos de fibra óptica. O aeroporto de Fortaleza também tem estado a desenvolver-se com rotas transcontinentais. Esta foi a mensagem chave deixada por Roseane Oliveira de Medeiros, Secretária Executiva da Indústria do Governo do Estado do Ceará. Em declarações ao PLATAFORMA, reconhece que “a presença chinesa na economia local é ainda relativamente pequena” e é por isso que Medeiros vê uma grande margem de crescimento da presença de capital chinês. Uma área particularmente promissora, sublinha, é a das energias renováveis, um setor escolhido como central para um cluster industrial que já dá sinais de dinamismo. “O nordeste brasileiro, especialmente o Estado do Ceará, tem uma situação muito favorável em termos de vento e sol, pelo que temos grande interesse em atrair empresas chinesas de fabricação de equipamentos”, esclarece.

Outra área em expansão diz respeito à fruticultura, que por sua vez “abre caminho para o fabrico de equipamento para a cadeia económica da irrigação”, a par da saúde, e tecnologias da informação e comunicação.

A MIF é vista como palco para uma primeira abordagem. “Através de Macau podemos ter acesso ao mercado chinês, promovendo os produtos do Ceará mas também atrair capital e investimento chinês”, diz.

Marta Campelo, coordenadora de promoção da Secretaria do Desenvolvimento Económico e Trabalho do Governo do Ceará, não tem dúvidas de que as relações entre o Brasil e a China “estão cada vez mais fortes”, sendo um “caminho irreversível”. A MIF constitui “um ambiente muito favorável”, tendo sido este ano deixadas “sementes fortes que vão florescer”. Com um sorriso rasgado, Campelo está certa de que para o ano os resultados serão visíveis. “Acredito que vamos voltar em 2020 já com negócios em vista”, conclui. ■

O Governo brasileiro do Ceará marcou presença na Feira Internacional de Macau (MIF, na sigla inglesa) pela primeira vez e promete voltar para o ano. Este ano foram lançadas as sementes para colher oportunidades de negócio com Macau e China Continental nos próximos anos, sublinham representantes do Governo do Estado localizado no Nordeste do Brasil.

Uma das cartas fortes para procurar atrair investimento chinês reside na localização geoestratégica da região, que, do ponto de vista logístico e por-



## 塞阿拉州 Estado do Ceará

人口：9百萬人 | População: 9 milhões

### 經濟 Economia (%)

■ 服務業 serviços ■ 工業 indústria ■ 農牧業 agropecuária



巴西第三大風能生產商  
3º maior produtor  
de energia eólica do Brasil



巴西第一大腰果出口商  
1º produtor e exportador  
de castanha de caju

## 本週 ESTA SEMANA

## 政府確定增長下降 Secretário admite queda no crescimento



經濟財政司司長梁維特表示，本澳經濟增長可能會受到環球和鄰近地區市場動盪影響。梁維特表示：「從長遠來看，澳門無疑是取決於國家的經濟增長，這點毫無疑問。但是在短期內 (...) 不僅在世界各地，而且在鄰近市場，都會有動盪。」被問及香港示威是否會影響本澳經濟，梁維特表示：「新情況不斷上演，有些事情是無法預測的，或多或少發生劇烈動盪。因此，世界上每個政府都必須為動盪做好準備。這些變化或可能是挑戰，這是取決於我們如何應對，如何克服。」

O Secretário para a Economia e Finanças admitiu que o crescimento poderá ser afetado “por turbulências” no mundo e nos “mercados próximos”. “A longo prazo, Macau depende definitivamente do crescimento económico do nosso país, China. Sobre isto não há dúvidas. Mas, a curto prazo (...) uma turbulência está acontecendo, não só à volta do mundo, mas perto do nosso mercado”, respondeu Lionel Leung, quando questionado sobre se os protestos em Hong Kong poderiam afetar a economia. “Há coisas novas que estão a acontecer, as quais são imprevisíveis. Durante os mandatos há sempre turbulências, mais ou menos intensas. Então, cada Governo, no mundo, tem de se preparar para este tipo de turbulências. Este tipo de mudanças pode ser um desafio [...], depende da forma como as enfrentamos, e como as atacamos ou como as superamos”, acrescentou.

## 經財司鼓勵與葡語國家合作 Governo incentiva à cooperação lusófona

儘管對香港局勢的影響有所保留，經濟財政司司長梁維特表示，有「堅實基礎」的經濟將可改變未來所走的路。梁維特認為，投資將會落實，代表著「葡語國家與中國之間最重要的商業機會」。他表示，澳門可以協助廣州或香港，透過葡萄牙或巴西，或莫桑比克、安哥拉及其他葡語系國家，與拉丁美洲聯繫，接通葡語市場。梁維特鼓勵本地企業家在葡萄牙作更多投資。他稱：「我們有葡萄牙朋友，戰略合作夥伴，與葡萄牙投資者攜手的中國投資者，可以在葡語國家中找到機會。」

Apesar das ressalvas face ao impacto da situação em Hong Kong, Lionel Leung acredita que as “fortes fundações” da economia vão permitir que o caminho vá melhorando. O secretário defende que os investimentos vão chegar e que isso representa “a mais importante oportunidade para os negócios entre os países de língua portuguesa e a China”. O governante defende que Macau pode ajudar às ligações entre Cantão, ou Hong Kong,

por exemplo, à América Latina, através de Portugal e do Brasil, ou a Moçambique, Angola, e outros países africanos de língua portuguesa, também através do mercado português. Lionel Leung incentivou os empresários locais a investir mais em Portugal. “Temos amigos portugueses, parceiros estratégicos, e os investidores chineses de mãos dadas com investidores portugueses podem explorar as oportunidades nos países de língua portuguesa”, insistiu.

## 國際貨幣基金組織稱因表現不佳而經濟衰退 FMI justifica recessão com mau desempenho

國際貨幣基金組織 (IMF) 預計，2019年澳門經濟將出現1.3%衰退，上半年數據為負值，「旅遊博彩」業導致的投資和出口下降則為其中的因素。國際貨幣基金組織駐澳門代表團團長Mariana Colacelli向葡新社表示，澳門第一季和第二季出現負增長—負3.2%及負1.8%—這導致國際貨幣基金組織修正預測。「我們預計2019年將出現收縮，因為博彩收入受到中國經濟增長放慢影響。此外，2022年的賭牌到期所帶來的不確定性，亦會有所影響。」IMF預測，內地經濟增長乏力和結構性變化，將影響澳門的增長。Mariana Colacelli指出，填海地可能使土地價格便宜，並減低對博彩業依賴，這有正面作用。

O Fundo Monetário Internacional (FMI), que antecipou uma recessão de 1,3 por cento para Macau em 2019, justifica as previsões com os dados negativos da primeira metade do ano e diminuição dos investimentos e exportações resultantes do “turismo do jogo”. À agência Lusa, Mariana Colacelli, chefe da missão do FMI em Macau, disse que a região registou



crescimentos negativos - de -3,2 por cento e -1,8 por cento no primeiro e segundo trimestres - o que levou o FMI a corrigir as previsões. “Projetamos uma contração para 2019, já que as receitas do jogo são afetadas negativamente pelo crescimento lento da China. Além disso, a incerteza criada pelo fim das licenças de jogo em 2022 terá de ser resolvida para que o investimento recupere”, considerou. A

instituição prevê que o fraco crescimento e as mudanças estruturais no Continente, como a introdução do setor do jogo na China, vão afetar o crescimento de Macau. Mariana Colacelli ressaltou que poderá haver consequências positivas referindo que a recuperação de solos pode tornar mais barato o preço das casas e deixar as fontes de crescimento menos dependentes do jogo.

本週 ESTA SEMANA

## 中葡論壇 必有成果

### Fórum Macau tem de passar aos resultados

巴西駐華大使保羅·瓦萊 (Paulo Estivallet de Mesquita) 認為，中葡論壇是「有趣的」合作機制，但指出存在缺陷。他在北京向葡新社表示：「有時候我們會遵從相互願意共同努力，合作和做事，但困難在於將其變成具體步驟。」他表示，中葡論壇「開始產生成果」很重要：「中國人習慣說大量的計劃，但問題是要將這些計劃變成具體項目。」中國與葡語國家經貿合作論壇（中葡論壇）成立於2003年10月。今年6月，論壇秘書長徐迎真表示，論壇下設立的論壇基金，北京投資1.2億美元用於五個項目：四個在葡語國家，另一個在澳門。鑑於利息高，商界人士抱怨很難通過有關基金獲得資金。

O embaixador do Brasil em Pequim defende que o Fórum Macau é um mecanismo de cooperação “interessante”, mas ressalva que tem falhas. “Nós partimos, às vezes, de uma declaração de disposição mútua para trabalharmos juntos, para cooperar, e fazer coisas, mas a dificuldade está em transformar isso em passos concretos”, afirmou Paulo Estivallet de Mesquita à Lusa, em Pequim. O diplomata reforça que é importante que o Fórum “comece a produzir resultados”. Realçou que “os chineses têm o hábito de fazer anúncios de grandes montantes de recursos disponíveis”, mas que a “questão é transformar esses grandes volumes em projetos concretos”. O Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa foi criado em outubro de 2003. Em junho, a secretária-geral do Fórum de Macau, Xu Yingzhen, revelou que o fundo, criado por Pequim no âmbito do fórum, investiu 120 milhões de dólares em cinco projetos: quatro em países lusófonos e um em Macau. Empresários queixam-se da dificuldade em conseguir financiamento através do fundo, tendo em conta as altas taxas de juro.



## 幾內亞比紹：加強保安防政變 Guiné-Bissau: segurança reforçada com ameaça de golpe de Estado

西非國家經濟共同體 (ECOWAS) 在幾內亞比紹的代表布萊斯·迪普洛 (Blaise Diplo) 表示，11月24日的總統選舉安全將會加強。總理阿里斯蒂德斯·戈麥斯 (Aristides Gomes) 早前表示，正在準備發動政變，幾內亞比紹處於緊張狀態。戈麥斯在Facebook官方頁面上表示，他將由前總理和11月總統候選人烏馬羅·西索科·恩巴洛 (Umaro Sissoco Embaló) 領導。布萊斯·迪普洛 (Blaise Diplo) 表示：「正在與一些政府成員開會，討論選舉的籌備工作。他們告訴我沒有甚麼計劃，僅此而已。」他表示，政府沒有問題，什麼都沒發生。他亦承諾，將加強西非經共體安全部隊兵力。

O representante da Comunidade Económica de Estados da África Ocidental (CEDEAO) na Guiné-Bissau garantiu que haverá um reforço da segurança para as

presidenciais de 24 de novembro. O país está sob tensão depois de o primeiro-ministro, Aristides Gomes, ter dito que estava a ser preparado um golpe de Estado. Foi na página oficial do Facebook que Aristides Gomes fez a denúncia, e acrescentou que seria liderado pelo antigo primeiro-ministro e candidato às presidenciais de novembro, Umaro Sissoco Embaló. “Estive num encontro com alguns elementos do Governo, onde falámos no âmbito da preparação das eleições. Disseram-me o que está a ser feito. É tudo”, declarou Blaise Diplo, sublinhando ainda que não existe “nenhum problema com o Governo”. Apesar de desvalorizar, dizendo que “não se passa nada”, o responsável prometeu o reforço da presença das forças de segurança da CEDEAO.

## 巴西： 部長被控欺詐 Brasil: ministro acusado de fraude mantém-se

巴西總統決定維持旅遊部長馬塞洛·阿爾瓦羅·安東尼奧 (Marcelo Álvaro Antônio) 職位，安東尼奧被檢察院起訴選舉欺詐和對挪用競選資金，有關指控是他在2018年選舉過程中所作出，當時他是米納斯吉拉斯州自由社會黨 (PSL) 的地區負責人。他亦被控欽點「候選人」，以获取更多由公共部門提供的選舉資金，作政治拉票。安東尼奧表示，沒有證據可判他有罪，並證明他犯下有關不法行為，他聲稱自己是「與經濟部門連繫」和「政治對手」。巴西法律規定，所有競選團體須用其資金的30%來晉升女候選人。

O presidente brasileiro decidiu manter no cargo o ministro do Turismo. Marcelo Álvaro Antônio foi acusado pelo Ministério Público de fraude eleitoral e apropriação criminosa de fundos de campanha, atos alegadamente cometidos durante o processo eleitoral, em 2018, quando era chefe regional do Partido Social Liberal (PSL) no Estado de Minas Gerais. O ministro é acusado ainda de ter promovido “candidatas fantasmas” para aumentar os recursos que correspondiam ao PSL do dinheiro público para financiar campanhas políticas. Álvaro Antônio defende que “não há evidências” que o incriminem e comprovem que praticou irregularidades que, alega, foram “montadas com a cumplicidade de setores da economia” e de “adversários políticos”. O PSL é alvo de investigações por ser acusado de promover candidaturas fantasma de mulheres e desviar o dinheiro destinado por lei a campanhas femininas para outras finalidades. A lei brasileira define que todos os partidos devem usar 30 por cento das verbas para a promoção de candidaturas de mulheres.

佛得角 CABO VERDE

# 「我們必須向澳門學習，因為想讓我們的精英在這裡作教育培訓」

## “Só temos a aprender com Macau e é por isso que queremos que os nossos quadros se formem aqui”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



佛得角教育部長Martiz Rosabal Peña到臨澳門國際貿易投資展覽會(MIF)，在此與江蘇達成協議，以確保讓佛得角學生取得更多獎學金。Martiz Rosabal Peña表示，此舉旨在促進今日的國家在藍色海洋經濟上發展。佛得角冀在非洲的海上經濟領域佔一席位。顯然地，澳門能助一臂之力。

—佛得角代表團借參與此次澳門國際貿易投資展覽會(MIF)訪問澳門，當然佛得角在此次MIF活動上也備受矚目。貴國此次來澳門並參加MIF的目的是什麼？  
Maritza Rosabal Peña：此次佛得角代表團來澳的目的非常明確。在訪澳之後，

隨後會在四月到江蘇省，並對現以簽署的關於獎學金分配的問題達成協議。我過來的另一個目的，與澳門密切相關，因為澳門多年以來對佛得角教育部門的幫扶，我們有必要與政府會面。

—你指的是哪方面的幫助？

Maritza Rosabal Peña：例如，自1989年以來，澳門基金會以授予獎金的形式支持幹部培訓。據統計，已資助159個高級幹事。截至目前，人數又再增加11名，澳門已成為佛得角的重要合作夥伴。

—最突出的教育領域有哪些？

Maritza Rosabal Peña：法律和工程學。今年我們首設中國傳統中醫藥學這一專業。澳門理工學院亦發放很多獎學金，我們在澳門的學生團體十分大。澳門理工學院今年有84名佛得角學生，澳門大學則有11個。這些只是通過簽署協議來澳

的學生，還有其他通過不同方式來澳學習的學生。我們有35名學生就讀普通話和中國文化專業，這對我們自2017年起引入普通話作為九年級選修課程意義重大。現在這門選修課都是由中國老師教授，但是擁有雙語教師人才也十分重要。我們有將近1400名學生選擇相關課程，但課程卻僅在三個城市開設。

—關於與江蘇簽訂的協議方面，可具體透露一下嗎？

Maritza Rosabal Peña：具體是在獎學金方面，主要針對在江蘇留學的佛得角學生，這是我們優先考慮的事項。我們想把大部分獎學金導向藍洋經濟部門和所有與海洋相關的科研領域。佛得角正在投資打造經濟特區，澳門和江蘇在這方面有豐富經驗，特別是在海洋領域。

A ministra da Educação de Cabo Verde veio à Feira Internacional de Macau para fechar o acordo com Jiangsu que vai garantir mais bolsas a estudantes cabo-verdianos. Maritza Rosabal Peña diz que as bolsas têm como destino as que são hoje a prioridade do país: economia azul e mar. Cabo Verde quer ser uma zona económica marítima em África e, ao que parece, Macau pode ajudar.

- Vem na Comitativa de Cabo Verde a Macau na sequência da Feira Internacional de Macau (MIF, na sigla inglesa), na qual o país esteve em destaque. Quais são os objetivos da sua tutela na feira e em Macau?

Maritza Rosabal Peña - Venho nesta comitativa com um objetivo muito específico. Na sequência da visita, em abril, à China, à província de Jiangsu, estabelecemos um protocolo para a atribuição de bolsas que foi assinado agora. A outra parte que me traz aqui, e que já tem que ver mais com Macau, é a necessidade de nos reunirmos com o Governo pelo apoio que dá ao setor da educação há muitos anos.

- De que apoios fala?

M.R.P. - Por exemplo, desde 1989 que a Fundação Macau ajuda na formação de quadros através de bolsas. No total, já ajudaram a formar 159 quadros superiores. Neste momento temos mais 11. É um parceiro muito importante.

- Quais têm sido as áreas mais relevantes?



—澳門希望充當葡語國家和中國溝通合作的橋樑。這一點已經實現了嗎？

**Maritza Rosabal Peña:** 在佛得角教育領域所完成的工作表明情況確實如此。澳門在多元文化主義和多語言主義方面特點鮮明。葡萄牙語是澳門的官方語言，這為我們的學生提供一系列機會，我認為澳門在這方面做得很好，其他領域也是如此。在文化層面，像MIF這樣的博覽會活動，是開展商業合作的好機會。但合作還可以更加廣泛，這些合作對我們很重要。我們有將近100名學生在這裡留學，考慮到佛得角大約有50萬居民，足以說明這些合作的重要性。佛得角面臨著一個關鍵

性問題。澳門所走的道路是我們在經濟區域方面必須走的道路，因為我們的利益同樣與海洋、大西洋息息相關。我們需要向澳門學習，這就是為什麼我們希望我們國家的幹事在這裡接受培訓。

—但是佛得角能向澳門學到些什麼呢？

**Maritza Rosabal Peña:** 所有與國際貿易、海商法、博彩管理和商業有關的事情。而且澳門擁有一個非常重要的專業技術，一個經濟特區的建立也離不開私人夥伴關係，而澳門為我們找到這些夥伴提供了一個平台。

—佛得角能為澳門成為這個橋樑提供些什麼幫助呢？

**Maritza Rosabal Peña:** 如果澳門是一個中國和葡語國家之間的交流平台，那麼佛得角可以在非洲扮演這一角色，因為我們所處的地理位置對通向其他地區：歐洲、非洲和拉丁美洲而言更方便。我們可以成為另一座各國之間相互交流的橋樑。

—最近，佛得角大學與澳門城市大學達成合作關係，還在與其他機構商談合作嗎？

**Maritza Rosabal Peña:** 我們對商貿、金融、博彩等領域非常有興趣，希望能達成其他可能的協議並加強在這些領域的合作。

—北京也在投資佛得角的教育領域，有新項目嗎？

**Maritza Rosabal Peña:** 目前，除獎學金外，中國投資最多的項目就是佛得角大學新校區的建設，投資額達上百萬美元，有關項目不僅涉及基礎設施的融資，同時由一家江蘇公司（隆鑫建設集團有限公司）承建。有關項目將為佛得角高等教育的發展創造良好條件，大學可容納多一倍新生。預計將於2020年7月落成。我們在聖維森特島的明德羅市有一所大西洋技術大學，現已將研究領域轉向海洋和藍洋經濟。同時，我們也希望在這方面建立合作夥伴關係。現在我們有一所海洋大學即將開學。在考察過南京的海洋大學之後，我們也十分有興趣與之建立合作夥伴關係。



如果我們接受這一點，那就代表我們認同了所有合作都是別有用心的這一說法

**Se acolhemos esse discurso, estamos a aceitar que todas as cooperações têm segundas intenções**

**M.R.P. - Direito, Engenharias.** Este ano temos uma primeira formada em Medicina Tradicional Chinesa. O Instituto Politécnico de Macau (IPM) também tem atribuído muitas bolsas. Temos uma grande comunidade estudantil aqui. No IPM, temos 84 estudantes este ano. Na Universidade de Macau 11, isto só ao abrigo dos acordos, haverá mais estudantes que vêm por outras vias. Temos 35 estudantes de Mandarim e cultura chinesa, o que é muito importante para nós que introduzimos o mandarim nos currículos como cadeira opcional, desde 2017, a partir do 9º ano. Por enquanto, a disciplina está a ser lecionada por professores chineses mas esta possibilidade de termos qua-

dro bilingues é muito importante. Temos cerca de 1400 alunos inscritos na disciplina. A oferta ainda só existe em três cidades.

—E ao nível do protocolo com Jiangsu, pode detalhar?

**M.R.P. -** As áreas das bolsas, destinadas a estudantes cabo-verdianos viram para a zona de Jiangsu, serão as que nós considerarmos prioritárias. Queremos direcionar muitas destas bolsas para o setor da economia azul e toda a área de investigação científica relacionada com o mar. Cabo Verde está a apostar na construção de uma zona económica especial, e Macau e toda esta região tem muito conhecimento nestas matérias, sobretudo no

mar.

—Macau quer afirmar-se como intermediário entre os países lusófonos e a China. Tem conseguido?

**M.R.P. -** A aposta que se tem feito no campo de educação de Cabo Verde mostra que sim. Macau tem características muito específicas, em termos de multiculturalismo e multilinguismo. O português é língua oficial. Oferece uma série de oportunidades aos nossos estudantes e nesse campo acho que tem funcionado bem. Mas também noutras áreas. Ao nível cultural, com as feiras, eventos como a MIF, que são oportunidades de negócio. Mas a cooperação pode ser ainda mais ampla. Para nós tem sido importante. Temos

aqui quase cem estudantes. Tendo em conta que Cabo Verde tem cerca de 500 mil habitantes, é bastante relevante. Há uma questão fundamental para Cabo Verde. Macau já percorreu um caminho que temos de fazer enquanto zona económica porque temos uma grande aposta nesse sentido no Atlântico. Só temos a aprender com Macau e é por isso que queremos que os nossos quadros se formem aqui.

—Mas o que pode Cabo Verde aprender com Macau?

**M.R.P. -** Tudo aquilo que tem que ver com comércio internacional, direito marítimo, gestão de jogos e comercial. Há um know-how aqui que é super importante. Uma zona económica especial também se constrói com parcerias privadas, e Macau é o espaço para encontrarmos essas parcerias.

—O que pode Cabo Verde oferecer neste projeto de Macau ser um intermediário?

**M.R.P. -** Se Macau funciona como plataforma entre a China e os países de língua portuguesa, Cabo Verde pode



desempenhar esse papel em África, porque estamos situados numa zona que dá acesso a outras regiões: Europa, continente africano e a América Latina. Podemos ser outra ponte.

**- Há pouco tempo a Universidade de Cabo Verde fechou um acordo com a Universidade da Cidade de Macau. Há mais na calha com outras insti-**

**tuições?**

**M.R.P.** - Estamos muitíssimo interessados nas áreas de negócios, finanças, jogos para fecharmos outros possíveis acordos e reforçar a cooperação nestas áreas.

**- Pequim tem investido em Cabo Verde também no setor da educação. Há novos projetos?**

**- Algumas pessoas têm uma atitude negativa em relação a este tipo de investimento. Como vê o senhor a utilização deste tipo de investimento? Como responde às críticas?**

**Maritza Rosabal Peña:**佛得角現在熱衷於建立合作關係，不僅有與中國的合作，也有與許多其他國家的合作。佛得角在1975年獨立，沒有任何自然資源，文盲率超過65%，當時我們被認為是世界上最貧窮的國家之一。而今，佛得角展現出了良好的發展動力，這歸功於建立合作關係。我們不能給其他類型的合作夥伴貼上標籤或譴責。如果我們接受這種說法，那就代表我們認同我們所建立的所有合作關係都是別有用心的這一觀點。這就是為什麼我們把合作看作我們繼續

發展的一種方式，一直以來也都保持著自身的獨立性和基本立場的原因。

**- 關於投資藍洋經濟，您能具體解釋一下這個國家政策嗎？**

**Maritza Rosabal Peña:**就我的部門而言，任務是培養人才，為此我們開設大西洋技術大學，為的是給這一領域的發展創造資源。當我們談到藍洋經濟時，我們指的是交通、漁業、旅遊、環境和海洋保護，這些都是大學的優先研究領域。佛得角99%的領土是海洋，而如今我們對海洋知之甚少。舉個例子，我們是島嶼國家，主要的交通工具是飛機，但捕魚業仍然十分依賴於人工。我們仍舊無法享受到海洋提供給我們的所有資源紅利。■

**M.R.P.** - Neste momento, e além das bolsas, o maior investimento em África da China está em Cabo Verde com a construção do novo campus da Universidade de Cabo Verde, de milhões de dólares, que passou pelo financiamento da infra-estrutura mas também pela construção que está a ser levada a cabo por uma empresa de Jiangsu [Longxin Construction Group Company Ltd]. O projecto vai criar condições ótimas de desenvolvimento do ensino superior, duplica a capacidade de acolhimento da universidade. A ideia é que seja inaugurado em julho de 2020. Temos a Universidade Técnica do Atlântico, na ilha de São Vicente em Mindelo, que está virada para estas áreas do mar e da economia azul. Também aqui queremos estabelecer parcerias. Temos a Escola do Mar que vai ser inaugurada agora. Estivemos na Escola do Mar em Nanjing, com a qual também estamos interessados em estabelecer parcerias.

**- Há quem olhe para esse investimento de forma negativa e ache que há um aproveitamento por parte da China. Como responde às críticas?**

**M.R.P.** - A própria história de Cabo Verde passa pelo estabelecimento de parcerias e cooperações, não só com a China como com vários países. Tornámo-nos independentes em 75, sem recursos naturais, com taxas de analfabetismo que ultrapassavam os 65 por cento, e éramos considerados um dos países mais pobres no mundo. Neste momento, Cabo Verde já apresenta indicadores de desenvolvimento interessantes e tudo isto por causa das cooperações. Não podemos rotular ou condenar outro tipo de parcerias. Se acolhemos esse tipo de discurso, estamos a aceitar que todas as cooperações que estabelecemos têm segundas intenções. É por isso que a encaramos

**我們希望將大部分的獎學金導向藍洋經濟部門和與海洋有關的科學研究**

**Queremos direcionar muitas destas bolsas para o setor da economia azul e investigação científica relacionada com o mar**

como uma forma sim de nos continuarmos a desenvolver, mantendo sempre a nossa independência e questões fundamentais, como tem sido até agora.

**- Falou-me da aposta na economia azul. Pode explicar-me melhor a estratégia do país?**

**M.R.P.** - No caso do nosso ministério, compete-nos a formação dos recursos humanos e é nesse sentido que estamos a criar a Universidade Técnica do Atlântico, para criarmos os recursos necessários para desenvolver essa área. Quando falamos da economia azul falamos de transporte, pesca, turismo, ambiente, da proteção costeira. E são estas as áreas prioritárias da universidade. 99 por cento de Cabo Verde é mar, do qual se conhece muito pouco. Para dar exemplos, somos ilhas e o principal meio de transporte é o avião, a pesca continua a ser muito artesanal. Não tiramos todos os recursos que o mar nos dá. ■

廣告

**Proceder à reparação de edifícios é obrigação dos proprietários**

São bem-vindos os requerimentos de apoio financeiro, no âmbito do Fundo de Reparação Predial, para o desenvolvimento dos trabalhos de inspeção e obras de reparação das partes comuns dos edifícios.

Estrada do Canal dos Patos, n.º 220, Edifício Cheng Chong, 1/c L. Macau

(853) 2659 4875

(853) 2830 5909

info@fpm.gov.mo

www.fpm.gov.mo

巴西總統博爾索納羅上任10個月後，首次正式訪問中國，他有意協商新的夥伴關係及深化雙邊交流。

這次訪問，明顯地看得出這位南美洲國家領導人的實用主義。博爾索納羅曾在總統競選宣傳中表示：「中國並不是在巴西採購，而是買下整個巴西。」，並批評所謂的共產主義對世界有所威脅。有分析人士認為，針對北京和中國企業，巴西缺少明確的議程和目標。

中國外交學院(CFAU)客座教授馬科斯·維尼修斯·德·法塔茲(Marcos Vinicius de Feitas)認為，巴西的中國之行來得太晚，原因是中國作為巴西最大的貿易夥伴，也是最大的外國投資者之一。法塔茲稱，若巴西政府清楚知道想從雙邊關係中得到什麼，博爾索納羅的中國之行或會打開大門並加強經濟關係。

法塔茲表示：「巴西的意識形態傾向更靠近美國，卻沒有考慮一個事實—在外交政策中沒有永遠的朋友也沒有永遠的敵人，只有利益，我認為巴西政府必須搞清楚自己想要什麼。」

他補充：「當巴西確定想從中國的關係中得到什麼的時候，便會採取措施以確保執行協議。這不僅僅是認為中國政府必須提供東西的問題，而是巴西必須知道自己想要什麼，為此有必要制定一項尚不存在的具體的外交政策計劃。」

法塔茲舉出國際貨幣基金組織發布的預計的例子，中國將在2030年成為世界上最大的經濟體，面對這一事實，巴西還未確定立場，也缺少雙邊關係規劃。

阿曼多·阿爾維斯·彭泰多學院(FAAP)國際關係教授卡洛斯·古斯塔沃·波吉奧(Carlos Gustavo Poggio)亦同意，巴西似乎沒有針對其與中國關係的具體計劃。他認為：「不僅是與中國的關係方面，且是從經濟和商業的角度而言，巴西都不知道如何融入全球市場。」並且「缺乏戰略，認為美國將解決巴西所有的問題，但目前看來[巴西政府成員]意識到這將行不通」。他認為，巴西對中國缺乏明確的戰略，對巴西希望如何融入全球也缺乏明確的戰略。波吉奧表示，博爾索納羅的中國之行，最重要的信息是，代表着這位南美領導人的措辭有所改變。他強調：「當博爾索納羅就任巴西總統時，中國已經是巴西最大的貿易夥伴，面對這種現實，他必須改變自己的措辭。」波吉奧認為，因考慮到支持博爾索納羅政府的實體的利益，即向中國出口的巴西公司、農業和畜牧業領域。他意識到在政治上反對中國不會有任何好處。關於需要調整雙邊關係的意見，亦反映在巴西政府成員的聲明當中。巴西外貿部長馬科斯·特羅喬(Marcos Troyjo)表示，

巴西 BRASIL

## 總統訪華確定雙邊關係 Presidente aproveita viagem à China para definir relação bilateral

卡羅里娜·德·雷 CAROLINA DE RÉ  
葡新社/澳門平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

O presidente do Brasil realiza primeira viagem oficial à China dez meses depois de tomar posse. Jair Bolsonaro têm intenção de negociar novas parcerias e aprofundar as trocas bilaterais.

Embora a viagem signifique um sinal claro de pragmatismo por parte do líder sul-americano - que chegou a dizer publicamente na campanha presidencial que “a China não está comprando no Brasil, está comprando o Brasil” e a fazer repetidas críticas sobre uma alegada ameaça comunista no mundo -, analistas consideram que falta a Brasília uma agenda clara com metas sobre o que o país pretende junto de Pequim e empresas chinesas.

Para Marcos Vinicius de Feitas, professor visitante na Universidade de Relações Exteriores da China (CFAU), a viagem à China acontece demasiado tarde, porque o país asiático é o maior parceiro comercial do Brasil e um dos maiores investidores estrangeiros. O analista frisa também que a viagem de Bolsonaro à China pode abrir portas e intensificar relações económicas se o Governo brasileiro souber com clareza o que quer obter do relacionamento bilateral.

“Por termos uma tendência ideológica no Brasil evidenciada pela decisão de uma aproximação maior com os Estados Unidos, sem levar em consideração o facto de que em política externa não há nem amigos perenes nem inimigos perenes, somente interesses, penso que o Governo brasileiro tem que ser claro no que deseja”, pontuou o professor da CFAU.

“Quando o Brasil definir o que quer do relacionamento com a China tomará medidas para que os acordos fluam. Não é uma questão somente de achar que o Governo chinês tem que oferecer as coisas. O Brasil tem que saber o que quer e, para isto, é necessário haver um plano concreto de política externa que ainda não existe”, acrescentou.

Marcos Vinicius de Feitas citou, como exemplo desta falta de planeamento na relação bilateral, dúvidas sobre qual será a posição do Brasil diante do facto

巴西的意識形態傾向決定其更靠近美國，卻沒有考慮一個事實——在外交政策中沒有永遠的朋友也沒有永遠的敵人，只有利益，我認為巴西政府必須搞清楚自己想要什麼

中國外交學院(CFAU)客座教授馬科斯·維尼修斯·德·法塔茲

Em política externa não há nem amigos perenes nem inimigos perenes, somente interesses, penso que o Governo brasileiro tem que ser claro no que deseja

Marcos Vinicius de Feitas,

professor visitante na Universidade de Relações Exteriores da China

國際貨幣基金組織的年度會議18日在華盛頓舉行，博爾索納羅的中國之行，將會是一個可以改變兩國之間動態關係的機會，如今兩國關係是一種客戶關係。

特羅喬指出，巴西維持與中國的供應商和客戶的關係，但這並不意味著兩國是合作夥伴，因為這兩個經濟體並不是我們認為的那樣相互依賴，就像中國和美國之間存

在的關係。他並表示，博爾索納羅希望改變這種局面，他將在不放棄國家主權的情況下尋求中國的支持。

### 貿易平衡與投資

目前，亞洲佔巴西出口的40%。據巴西經濟部的數據顯示，1月至9月，巴西向

亞洲的出口額為670億美元，其中與中國的貿易額僅為462億美元。

今年頭9個月，巴西進口中國產品價值263億美元，對華貿易順差195億美元。巴西政府的數據顯示，向中國出口的大部分是原材料—大豆(35%)、石油(24%)和鐵礦石(21%)。

雖然貿易對巴西而言是順差，但法塔茲

承認，巴西應該為這些產品增加價值以取得市場地位，這是巴西國家元首訪問中國時應該討論的問題。

法塔茲表示：「巴西不應該出口鐵礦石，而應該出口鋼鐵。與其出口香蕉，還不如向中國出售香蕉果凍(……)讓更多巴西產品可以進入中國，但缺乏戰略，巴西正在失去在這個市場獲得空間的機會。」

## 向中國出口原材料

## EXPORTAÇÕES DE MATÉRIAS PRIMAS PARA A CHINA (%)



大豆  
Soja

35



原油  
Petróleo

24



de que a China deverá ser a maior economia do mundo em 2030, conforme apontaram projeções divulgadas pelo Fundo Monetário Internacional (FMI). Carlos Gustavo Poggio, professor de Relações Internacionais da Faculdade Armando Alves Penteadó (FAAP) também concorda que o Brasil não mostra ter um plano concreto direcionando suas relações com a China.

“Não apenas em sua relação com a China, o Brasil, nos últimos anos, do ponto de vista económico e comercial não soube se inserir no mercado global” e “esta falta de estratégia foi substituída pela

ideia de que os Estados Unidos iriam resolver todos os nossos problemas, mas parece que agora [os membros do Governo brasileiro] perceberam que isto não vai funcionar”, considerou. No seu entender, “falta uma estratégia clara em relação à China e também uma estratégia clara sobre como o Brasil quer inserir-se globalmente”.

O professor da FAAP afirmou que a viagem de Bolsonaro à China concretiza, acima de tudo, uma mudança na retórica adotada pelo líder sul-americano. “Quando Bolsonaro assumiu o Governo do Brasil, a China já era o

maior parceiro comercial do país e a realidade impôs-se. Ele teve que mudar sua retórica”, porque “há uma série de interesses de empresas brasileiras que exportam para a China, do setor agropecuário, que apoiaram a candidatura e o Governo Bolsonaro e ele percebeu que não teria nada a ganhar politicamente colocando-se contra a China”, frisou.

A opinião dos especialistas sobre a necessidade de ajustes na relação bilateral também encontra eco nalgumas declarações de membros do Governo brasileiro. O secretário de Comércio

Exterior do Brasil, Marcos Troyjo, disse numa reunião anual do FMI, em Washington, no último dia 18, que a viagem de Bolsonaro à China será uma oportunidade para transformar a dinâmica entre os dois países em algo diferente do que é hoje, que classificou como uma relação de clientela.

Troyjo apontou que o Brasil mantém com a China uma relação de fornecedor e cliente, mas isto não significa que os dois países sejam essencialmente parceiros porque as duas economias não têm uma relação de interdependência como acredita, por exemplo,

## 當博爾索納羅就任巴西總統時，中國已經是巴西最大的貿易夥伴，面對這種現實，他必須改變自己的措辭

阿曼多·阿爾維斯·彭泰多學院(FAAP)國際關係教授卡洛斯·古斯塔沃·波吉奧

分析人士認為，除貿易關係，中國還可以通過提供金融貸款和實現博爾索納羅及其團隊所倡導的私有化計劃所需的投資，為這個位處南美洲的國家提供實質支持。除商業問題，還有許多涉及這種關係、投資的財務問題和技術的其他因素。FAAP教授波吉奧表示：「巴西國有企業私有

化、經營權授權的計劃，中國資本的參與將非常重要。」馬科斯·維尼修斯·德·法塔茲指出，中國在基礎設施項目投資非常大，巴西政府近年來並沒有投資基礎設施，主要原因是該國遭受嚴重的經濟危機的影響，2015年至2016年間，國內生產總值倒退了7%。這位CFAU教授總結：「中國

## Quando Bolsonaro assumiu o Governo do Brasil, a China já era o maior parceiro comercial do país e a realidade impôs-se. Ele teve que mudar sua retórica

Carlos Gustavo Poggio,  
professor de Relações Internacionais da Faculdade Armando Alves Penteadó

是基礎設施領域的主要投資者，可以為巴西作出很大貢獻，因為基礎設施是其中一項保障國家經濟增長。」儘管自2009年以來，中國一直是巴西的主要貿易夥伴，但近年來，中國在巴西的投資有所減少。與巴西經濟部有聯繫的國際事務秘書處今年1月發布的數據顯示，中國對巴西的貢獻從2017年的113

億美元減至2018年的28億美元。經濟部對外貿易商會發布的最新兩期《外國投資公報》顯示，2003年至2019年第一季度，中國在巴西的投資總額約為710億美元。但今年第二季度，中國政府和企業宣布只打算在這一南美國家投資2.13億美元。巴西總統將逗留在中國至明日。■

### 其他 Outros

21

### 鐵礦石 Minério de ferro

existir na relação entre a China e os Estados Unidos. O secretário de comércio salientou ainda que Bolsonaro pretende transformar esta situação e que procurará apoio dos chineses sem abrir mão da soberania do país.

#### BALANÇA COMERCIAL E INVESTIMENTOS

Atualmente a Ásia é o destino de cerca de 40 por cento das exportações do Brasil. De janeiro a setembro, as exportações brasileiras ao continente asiático geraram 67 mil milhões de dólares norte-americanos, dos quais 46,2 mil milhões de dólares foram negociados somente com a China, segundo dados disponibilizados pelo Ministério da Economia do Brasil. Nos nove primeiros meses do ano, o

país sul-americano importou 26,3 mil milhões de dólares em produtos chineses, número que deu um saldo positivo de 19,5 mil milhões de dólares a favor do Brasil nas trocas comerciais com a China.

Os números do Governo brasileiro indicam que a maioria das exportações para a China foram de matérias primas: soja (35 por cento), petróleo (24 por cento) e minério de ferro (21 por cento).

Embora as trocas comerciais favoreçam o Brasil, Marcos Vinicius de Feitas admitiu que o país deveria agregar valor a estes produtos para ganhar mercado, pauta que deveria ser abordada na viagem do chefe de Estado brasileiro ao país asiático.

“Ao invés de exportar minério de ferro, o Brasil deveria tentar exportar aço. Ao invés de exportar banana, deve tentar vender aos chineses geleia de banana (...) Poderiam entrar mais produtos brasileiros na China, mas há uma falta de estratégia e o país está a perder oportunidades de

conquistar espaço naquele mercado”, argumentou o professor da CFAU.

Além da relação comercial, os analistas acreditam que a China pode dar ao país sul-americano um apoio substancial com empréstimos financeiros e também na concretização de investimentos necessários ao plano de privatização defendido por Bolsonaro e sua equipa.

“Além da questão comercial, há uma série de outros elementos envolvendo esta relação, questões financeiras de investimentos e de tecnologia. O Brasil tem um plano de privatização, de concessão de uma série de empresas públicas no qual a participação do capital chinês será importante”, ponderou Carlos Gustavo Poggio.

Já Marcos Vinicius de Feitas lembrou que a China é um grande investidor em projetos de infraestruturas, área que não tem recebido investimentos públicos do Governo brasileiro nos últimos anos, principalmente porque o país ainda sofre os efeitos de uma grave crise económica que fez o Produto Interno Bruto (PIB) recuar cerca de sete por cento, entre os anos de 2015 e 2016. “A China é um grande investidor na área de infraestruturas e pode contribuir muito para o Brasil porque as infraestruturas são uma das coisas que garante o crescimento económico de um país”, concluiu o professor da CFAU.

Embora seja o principal parceiro comercial do Brasil desde 2009, os investimentos chineses no país recuaram nos últimos anos. Dados divulgados em janeiro pela Secretaria de Assuntos Internacionais (Sesai), ligada ao

Ministério da Economia, indicam que os aportes chineses no Brasil passaram de 11,3 mil milhões de dólares, em 2017, para 2,8 mil milhões de dólares, em 2018.

As duas últimas edições do Boletim de Investimentos Estrangeiros, formulado pela Câmara de Comércio Exterior (CAMEX) do Ministério da Economia, indicaram que entre 2003 e o primeiro trimestre de 2019 os investimentos chineses no país somaram cerca de 71 mil milhões de dólares. No segundo trimestre deste ano, porém, o Governo e as empresas chinesas anunciaram a intenção de investir apenas 213 milhões de dólares no país sul-americano.

O Presidente brasileiro estará na China até amanhã. ■



社會 SOCIEDADE

# 利安豪：基礎設施是澳門融入大灣區的主要挑戰

## Rui Leão diz que infraestruturas são desafio central para Macau na Grande Baía

安國標 ANTÓNIO BILRERO



**葡**語國家建築師委員會 (CIALP) 主席利安豪 (Rui Leão) 認為，大灣區項目定必使澳門了解並確定一系列基礎設施，特別是通往內地的邊界和通道。利安豪是葡共體環境、城市和領土委員會的建築師兼協調員，他表示，由CIALP發起為期兩天的第七屆論壇 (澳門建築師協會協辦)，今天將會啟動，主題為「

更好的城市：基礎設施的貢獻」。他指出：「展望未來，澳門將融入大灣區，而這是一個非常重要的基礎設施領域。有必要了解和確定一系列基礎設施，從邊界到進入內地的通道和超大型通道，以及在大灣區框架下澳門與周邊城市的融合。」大灣區計劃旨在連結澳門、香港和廣

東省九個城市 (江門、廣州、深圳、珠海、佛山、惠州、東莞、中山和肇慶)，打造世界性大都市群。

對利安豪而言，澳門必須感受並推動在大灣區內的行動，而非立即在整個中國內地。在大灣區內共享利益、投資、網絡和專利技術等，並謀求進入更大的區域。這非常取決於基礎設施以及城市將其作

為未來政策重點的能力和意識。來自九個葡語國家和地區的代表團 (安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、澳門、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比以及果阿) 將出席這次會議。

北京發起的「一帶一路」倡議，旨在重建古老的絲綢之路 (陸路和海上)，建立亞非歐之間的聯繫，「這完全改變了非洲國家的政治動態，以及中國與世界的聯繫」。

他認為：「身處澳門，意識到這裡有打造中國與非洲集團之間聯繫的意願非常重要。當我們談論澳門、北京與葡語國家之間的關係時，這是經常且會越來越多地談到的澳門的定位。從世界未來平衡的角度來看，建立這種聯繫非常重要。」對於這位建築師而言，澳門「可以並且應該在整個倡議中扮演非常重要的角色」。「因此，與基礎設施和經濟部門相關的所有專業人員都應該在匯集各葡語專業人士的橫向平台上，積極討論這些倡議 (一帶一路和大灣區計劃)」。

他解釋：「必須越過現狀，因為我們的任何人 (建築師、工程師、城市規劃師) 都不應該覺得自己置身於這一倡議之外。這不應該被視作北京和非洲大陸之間的橋樑，實際上這與我們所有人息息相關，是我們反思和工作的對象。」

### 澳門：交流之地

這是澳門第三次主辦葡語國家建築師委

O presidente do Conselho Internacional de Arquitetos de Língua Portuguesa (CIALP), Rui Leão, entende que o plano da Área da Grande Baía (AGB) vai obrigar Macau a perceber e definir uma série de infraestruturas, designadamente ao nível das fronteiras e acessibilidades com a China.

O arquiteto e também coordenador da Comissão Temática de Ambiente, Cidade e Territórios da Comunidade dos

Países de Língua Portuguesa, antecipava ao PLATAFORMA Macau o arranque, hoje, dos dois dias de trabalhos do VII Fórum promovido pela CIALP e co-organizado com a Associação de Arquitectos de Macau, subordinado ao tema “Cidades Melhores: O contributo das infraestruturas”.

“Olhando para o futuro há uma área de infraestruturas muito importante e que passa pela integração de Macau na Grande Baía. É preciso perceber e defi-

nir uma série de infraestruturas, que vão das fronteiras às acessibilidade e mega-acessibilidades com a China e a respetiva integração com as cidades à volta de Macau, no âmbito da AGB”, defendeu.

O plano visa criar uma metrópole mundial entre Macau, Hong Kong e nove cidades da província de Guangdong (Jiangmen, Guangzhou, Shenzhen, Zhuhai, Foshan, Huizhou, Dongguan, Zhongshan e Zhaoqing).

Para Rui Leão, Macau tem de “passar a sentir e operar como parte de um território que não é imediatamente a China toda, mas a AGB, em que os interesses, o investimento, a *network*, o *know-how* serão partilhados através da capacidade de circulação e acesso a um território maior. Ora isso passa pelas infraestruturas e pela capacidade de a cidade sentir esse caminho como uma prioridade nas políticas futuras”. Participam no encontro delegações de

員會會議，會議已經舉辦到第23屆。在1999年，澳門首次舉辦有關會議，第二次是在2010年舉辦。

利安豪表示，這次澳門會議的主題「對CIALP很重要」，因為葡語國家之間存在極大的不均衡，特別是在基本基礎設施建設工作、建設能力和提升城市質量的政策應用方面。

他說：「在基礎設施方面，我們談論的是道路、港口、公園、公共場所、住房或交通運輸。」因此他認為這個部分相對於工作室的常規工作而言，略微處於邊緣地位，更側重於建築和其他方面。

基礎設施中涉及的決策，不太會經過建築師工作室，儘管後續流程的多個階段都需要建築師的參與。

他說：「這是當今的一大主題，越來越有理由成為建築師研究和辯論的對象。」他解釋，實際上，這些討論目的是讓建築師進入基礎設施建設的決策領域。他表示：「建築師接受不同學科、多方面的培訓，非常注重思維實踐，不僅是城

市和領土的實際空間層面，而且還涉及與社會、群眾及其預期空間有關的問題，這不僅僅是量化。我們不會從城市主義者的角度去看待城市主義，而是從純粹的量化或在區劃內均衡分配設備的角度去看。」

利安豪認為，建築師的參與，對於更好地利用主要基礎設施帶給城市的附加值非常重要，因為在只注重大規模決策的過程中，這些機會常常會不見。

他認為：「這些對建築師和工作室而言是極大的挑戰。」

「例如，自2010年以來一直是澳門核心問題的公共房屋，是成本控制或經濟問題。政府的項目（沙梨頭、台山、石排灣）規模非常龐大，因此對於城市的全盤考量而言十分具有挑戰性。」

他總結：「澳門建築師一直在相互合作。在設計一千戶人的住所，並在公共街道和空間上、設備上，騰出公園和花園，有許多項目提出了非常有趣且契合的解決方案。」 ■

nove países e territórios de língua portuguesa – Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Macau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, e Goa.

A iniciativa Faixa e Rota, lançada por Pequim para recriar as antigas rotas da seda (por terra e mar) e que visa a construção de conexões entre a Ásia a Europa e África, “é algo que muda completamente a dinâmica política nos países africanos e a própria relação da China com o mundo”.

“É importante, estando em Macau, perceber que há aqui uma vontade de estabelecer relações entre a China e o bloco africano que é muito importante. Trata-se de uma componente que passa e deveria passar sempre e cada vez mais por Macau quando falamos das relações entre o território, Pequim e os Países de Língua Portuguesa (PLP). A construção dessa relação é muito importante numa perspetiva de equilíbrio global de futuro”, defendeu. Para o arquiteto, Macau “pode e deve ter um papel muito importante em todo este universo de iniciativas”.

“Por isso – prosseguiu – todos os profissionais ligados ao setor das infraestruturas e da economia deviam debater ativamente estas iniciativas [Faixa e Rota, e AGB], no âmbito das plataformas transversais que juntam profissionais de língua portuguesa”.

E justificou: “O status quo deve passar por aí, porque nenhum de nós – arquitetos, engenheiros, urbanistas – deve sentir-se exterior a essa iniciativa. Não

devia ser visto como uma ponte entre Pequim e o continente africano, mas algo que passa, de facto, por todos nós como objeto de reflexão e trabalho”.

#### MACAU: PONTO DE ENCONTRO

Esta é a terceira vez que Macau acolhe o Encontro do Conselho Internacional dos Arquitetos de Língua Portuguesa (CIALP), que já vai na 23.ª edição. A primeira vez aconteceu em 1999 e a segunda em 2010.

Para Rui Leão, o tema do encontro de Macau “é importante para o CIALP” porque “há grandes assimetrias entre os PLP, nomeadamente no trabalho de implementação de infraestruturas básicas, de capacidade de as construir e de aplicar políticas que qualifiquem as cidades”.

“Quando se fala de infraestruturas está-se a falar, nomeadamente de estradas, de portos, de parques, de espaço público, de habitação ou de transportes”, lembrou, considerando tratar-se, por isso, de uma “componente que está sempre, ligeiramente, marginal à prática comum do atelier, mais focado na arquitetura e numa outra escala”.

A tomada de decisões envolvida nas infraestruturas “não passa muito pelos ateliers de arquitetura, embora os arquitetos acabem depois por estar envolvidos em vários pontos dos processos”.

“Trata-se de um tema que hoje em dia e cada vez mais justifica ser objeto de estudo e debate entre arquitetos”, defendeu.

No fundo, esclareceu, com estes debates pretende-se trazer os arquitetos para a área da tomada de decisões em matéria de infraestruturas.

“Os arquitetos têm uma formação pluridisciplinar, multifacetada, que está muito concentrada na prática do pensar, não só o espaço físico das cidades e do território, mas também nas questões que se prendem com a sociedade, as pessoas e o espaço que lhes é destinado. Não é só quantificação. Não pensamos o urbanismo como os urbanistas, como um exercício de pura quantificação ou de distribuição equitativa de equipamentos no território”, acentuou.

Rui Leão defendeu que a participação dos arquitetos “é importante para aproveitar as mais-valias que qualquer grande infraestrutura traz às cidades, já que nos processos centrados

apenas na tomada de decisão à grande escala essas oportunidades acabam, muitas vezes, por se perder”.

Para o arquiteto, “estes são desafios que se vão colocando aos arquitetos e aos ateliers”.

“Veja-se, exemplificou, a questão que desde 2010 tem vindo a ser central para Macau, a chamada habitação pública, a custos controlados ou económica. Os projetos que o Governo tem lançado – Patane, Toi San, Seac Pai Van – têm uma escala muito grande e têm sido um desafio para pensar a cidade”. E concluiu: “Os arquitetos de Macau têm colaborado. Há muitos projetos que têm apresentado soluções bastante interessantes e sensatas na relação entre como desenhar mil fogos e criar espaço de ruas e equipamentos como parques e jardins para a população em geral”. ■

PUB 廣告

體育 DESPORTO

# 12名網壇巨匠逐鹿珠海，珠海WTA超級精英賽邁入第五載

## 12 tenistas na 5ª edição do WTA Elite Trophy Zhuhai

宋文娣 WENDI SONG

10月22日晚7時，隨著珠海WTA超級精英賽形像大使格拉芙(Stefanie Graf)等嘉賓揮拍開球，2019珠海WTA超級精英賽第五度於珠海橫琴國際網球中心拉開帷幕。

本屆賽事單打陣容共12席，分別為現世界

第十貝爾滕斯、新科武網冠軍薩巴倫卡、比利時一姐梅爾滕斯、克羅地亞雙姝瑪爾蒂奇與維基奇、來自美國的三位好手凱斯、肯寧與里斯克、希臘新星薩卡里、烏克蘭零零後小將雅斯特雷姆斯卡以及捷克小將穆霍娃，中國排名第二的鄭賽賽將外卡入圍。其

ganização de eventos de desporto como este podemos não só aumentar a visibilidade da cidade a nível mundial, como também introduzir um novo conceito de turismo de desporto”, defendeu.

A edição deste ano conta com 12 tenistas, a holandesa Kiki Bertens a ser a melhor classificada, em 10.º lugar no ranking da WTA.

Pelo centro internacional de ténis de Zhuhai vai passar a atual número 2 chinesa, Zheng Saisai, que participa através de um “wild card” (convite), a bielorrussa Aryna Sabalenka, a belga Elise Mertens, as croatas Petra Martik e Donna Vekic, as norte-americanas, Madison Keys, Sofia Kenin e Alison Riske, a grega Maria Sakkari, a ucraniana Dayana Yastremska e a checa Karolina. A prova conta com oito tenistas instaladas no top 20 da WTA, com a organização a prever, por isso, “um torneio muito competitivo”.

O torneio WTA em Zhuhai realizou-se pela primeira vez em 2015 e em conjunto com o China Open e o WTA de Wuhan é uma das principais competições de ténis feminino em solo chinês. A final está agendada para depois de amanhã (domingo). O torneio tem um *prize money* total de 2,42 milhões de dólares, o maior de sempre na história desta prova.

O vencedor do Elite Trophy Zhuhai vai arrecadar 700 pontos para o respetivo ranking.

Entre os convidados do torneio está a alemã Stefanie Graf, antiga tenista e número 1 mundial, vencedora de 22 títulos do Grand Slam. ■

中，8位為WTA排名前20的選手，可謂群星璀璨，強強對決。

珠海WTA超級精英賽創立於2015年，與中國網球公開賽和武漢網球公開賽並稱為中國三大女子網球賽事之一。

在賽前新聞記者會上，華發體育運營管理有限公司執行董事兼總經理呂品德介紹說，本次賽事之前四屆頂級賽事，共吸引超過17萬人次進場觀看比賽，創造的經濟價值累計23億元人民幣，所產生的全球媒體影響力累計超過30億美元。

「從前四年數據來看，整體賽事最大收穫

不是為了辦職業網球比賽，而是通過比賽帶動整個區域發展。一個賽季落地之後，帶來很多相關品牌，而觀賽帶來的住宿、交通等等價值的拉動，所有這些這都對區域有非常明顯的增值。通過舉辦體育賽事，既提高了城市知名度，同時也引入了體育旅遊概念，帶動了整體的協同發展，這是我們賽事一定要做的事情。」

本屆賽事的決賽將於10月27日舉行。據悉此次賽事總獎金高達242萬美元，為歷屆最高。單打冠軍更可獲700分世界排名積分。 ■



O diretor executivo do Grupo Huafa, responsável pela organização do Elite Trophy Zhuhai, Peter Lv, indicou que mais de 170 mil pessoas assistiram às quatro anteriores edições deste torneio da Associação de Ténis Feminino (WTA, na versão inglesa) que arrancou esta terça-feira e termina no próximo domingo na cidade adjacente a Macau. O responsável, que falava na conferência de imprensa que antecedeu o arranque da prova adiantou que as receitas totais daquelas edições atingiram os 2,3 mil milhões de yuan e geraram, a nível mundial, um impacto no valor de mais de três mil milhões de dólares.

“Com base em dados estatísticos dos quatro anos anteriores, podemos constatar que mais importante do que a organização do evento é a força impulsionadora de desenvolvimento que este traz à região. Desde que chegou à região, a prova arrastou várias marcas e impulsionou o alojamento e transporte locais, acrescentando valor. Com a or-



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

**CERÂMICA/CERAMICS**



**AL**

**ATELIER LIVRE**

**OPEN WORKSHOP**

monitor:  
Paulo Reis

**diurno/daytime**

de Segunda a Quinta  
from Monday to Thursday  
15h00 - 18h00

número máximo de participantes  
maximum number of participants: 6

**preço/price**

à hora/per hour:

sócios members	não sócios non members
30 MOP	50 MOP

local/venue:  
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431 - 487 Edf. Industrial Nam Fung 13º andar D, sala 1, Macau

**pós-laboral/evening**

de Segunda a Quinta  
from Monday to Thursday  
18h30 - 21h30

número máximo de participantes  
maximum number of participants: 4

**mensalidade/monthly:**

sócios members	não sócios non members
500 MOP	900 MOP

Horário válido para o mês de Outubro de 2019 / Schedule valid for the month of October 2019

maraca/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org  
portugal@macau.ctm.net

patrocínio: patrocinador: Fundação Macau

fotografia/photography: Paulo Reis



## 本週 ESTA SEMANA

## 香港：北京再次抨擊暴力並談及外國勢力 Hong Kong: Pequim critica violência e volta a falar de forças estrangeiras

中國外交部部長王毅批評香港示威者的暴力行為，並表示「外國勢力鼓吹這種行為」。他表示：「香港正在發生的事與和平示威無關，簡單來說就是暴力。」他表示，在任何國家這些行為都是不可接受。王毅在接受法新社採訪時表示：「有外國勢力鼓勵這種街頭暴力，以破壞香港的穩定，製造混亂（.....），以這種手段破壞『一國兩制』所取得的歷史成就。」他強調，這樣的行動永遠不會成功。「沒有可以作為暴力的藉口」，他稱，現在首要事情，是止暴制亂，恢復經濟秩序，處理與暴力相關問題。他相信香港政府將能夠依法恢復社會秩序和尊重法治。在北京的支持下，香港將繼續實行「一國兩制」。

O ministro dos Negócios Estrangeiros criticou violência dos manifestantes em Hong Kong e afirma que é “encorajada por forças estrangeiras”. “O que se passa em Hong Kong não tem nada que ver com manifestações pacíficas. É violência pura e simplesmente. São atos inaceitáveis em qualquer país”, criticou Wang Yi. Em entrevista à agência de notícias francesa AFP, o ministro defendeu que “há forças estrangeiras que encorajam esse género de violência nas ruas com o objetivo de desestabilizar Hong Kong, de semear o caos (...) para destruir o progresso histórico alcançado com a aplicação

da política ‘Um País, Dois Sistemas’. E deixou um aviso: “Tais ações nunca serão bem-sucedidas”. Wang Yi sublinhou que “nenhum descontentamento pode servir de pretexto para a violência”, e definiu prioridades: “O mais importante, e para o que mais precisamos de apoio, é o fim da violência, restabelecer a ordem económica e gerir os assuntos relacionados com o Estado de direito.” O governante disse acreditar que “o Governo de Hong Kong conseguirá restabelecer a ordem social e o respeito pelo Estado de direito em con-



formidade com a lei” e que, com o apoio de Pequim, a região “vai continuar a aplicar a política Um País, Dois Sistemas”.

## 香港與台灣的爭拗 Hong Kong em conflito com Taiwan

香港政府要求台灣當局，不要將「政治凌駕於公義」。香港政務司司長張建宗表示：「台灣以理性態度，實事求是看待問題，不要將簡單問題複雜化，尤其勿讓政治考量凌駕法治公義。當通緝犯想自首，為什麼要堅持司法互助協議呢？」張建宗談及陳同佳案，這宗案件引起港府作《逃犯條例》修訂，並在6月觸發大規模示威。案件的主角陳同佳早前因洗黑錢被判入獄18個月，他在本週三獲釋。張建宗表示，行政長官林鄭月娥已經評估「所有可能的選擇」，最好的解決辦法是讓陳同佳赴台自首。台灣方面表示，要雙方有司法互助協議才會接收陳同佳，認為港府這決定充滿政治動機。

O Governo de Hong Kong pediu a Taiwan que não ponha a “política acima da justiça”. “Em vez de permitirem que considerações políticas se sobreponham ao Estado de direito e à justiça, complicando uma questão simples, espero que as autoridades de

Taiwan consigam ser pragmáticas. Quando um homem procurado quer entregar-se, por que razão se insiste num acordo de assistência mútua?”, questionou o secretário para a Administração de Hong Kong, Matthew Cheung. O secretário referia-se ao caso de Chan Tong-kai, o suspeito do homicídio que levou Hong Kong a apresentar uma proposta de emendas à lei de extradição vigente, na base da contestação social desde junho, e que saiu em liberdade na quarta-feira, após 18 meses na prisão sob acusações de lavagem de dinheiro. Matthew Cheung, garantiu que o Executivo já avaliou “todas as opções possíveis”, e que a melhor solução será deixar Chan entregar-se livremente às autoridades de Taiwan. Mas Taipé respondeu que só iria receber Chan depois de um acordo de assistência mútua, uma decisão que o Governo Hong Kong defendeu esconder motivações políticas.

2019/11/21

GRAND FINALE GALA CEREMONY

澳門商業大獎 2019  
BUSINESS AWARDS OF MACAU

THE STAGE WHERE WE REWARD EXCELLENCE  
見證最矚目成就的舞台

地點 Location: 新濠皇宮酒店 Grand Lisboa Hotel, 大堂舞廳 Grand Ballroom

時間 Time: 7 p.m.

票價 Ticket: 2033 / 1258

贊助商 Sponsors: 澳門電檢局, 澳門保安局, 澳門消防局, 澳門體育委員會, 澳門中華總商會, 澳門地產發展局, 澳門銀行業協會, 澳門保險業協會, 澳門證券業協會, 澳門醫藥管理局, 澳門衛生局, 澳門社會工作局, 澳門婦女聯合總會, 澳門青年協會, 澳門婦女互助會, 澳門婦女服務中心, 澳門婦女服務處, 澳門婦女服務中心, 澳門婦女服務處, 澳門婦女服務中心, 澳門婦女服務處, 澳門婦女服務中心, 澳門婦女服務處





# 反蒙面法不侵犯人權 Lei anti-máscara não viola direitos humanos

LU WENWEN | 中國日報 CHINA DAILY

**根** 據香港公安條例，凡有3人或  
多於3人集結在一起，作出擾  
亂秩序的行為或作出帶有威  
嚇性、侮辱性或挑撥性的行為，意圖導致  
或相當可能導致任何人合理地害怕如此  
集結的人會破壞社會安寧，或害怕他們會

藉以上的行為激使其他人破壞社會安寧，  
他們即屬非法集結。  
參與非法集結，並作出破壞社會安寧的行  
為，該集結即屬暴動。  
但是，兩項犯罪都需要高標準的定罪證  
據。示威過程中，有許多人被捕，但由於證

據不足，律政司選擇不起訴。  
《禁止蒙面規例》於2019年10月5日零時  
零分開始生效。這是52年來首次以《緊急  
法頒布《禁止蒙面規例》。「禁止在集會、  
遊行、示威(包括非法集結、未經批准集  
結，已獲得不反對通知書的集會或遊行)

中，使用蒙面物品(包括面罩、其他遮掩  
全部或部分面部的物品、顏料)阻止識辨  
身分。違法者可判處監禁一年或罰款港幣  
25,000元。另外，條文賦予警察權力截停  
在公眾地方蒙面的市民，並要求該人除去  
蒙面物品，或在該人拒絕下除去該人的蒙

**D**e acordo com a Portaria de  
Regulamentação de Emergência  
de Hong Kong, os manifestantes  
podem ser condenados por manifestações  
ilegais se o fizerem de forma descontrolada,  
intimidante, ofensiva ou provocadora com  
o objetivo de perturbar a paz. Não importa  
que a manifestação original seja legal se  
acabarem por se comportar desta forma,  
sendo assim culpados por reunião ilegal.  
O documento define também que qualquer  
pessoa que participe na manifestação e

não respeite a paz será responsável por  
criar distúrbios.  
No entanto, é preciso haver provas para  
haver condenação. Vários indivíduos têm sido  
presos durante os protestos com acusações  
deste tipo, mas o departamento da justiça  
escolheu não os condenar devido a falta  
de provas.  
A lei anti-máscara que entrou em vigor  
no passado dia 5 de outubro, quando a  
Chefe do Executivo invocou a Portaria  
de Regulamentação de Emergência pela

primeira vez em 52 anos para poder  
implementar novas regras, criou uma  
infração que proíbe o uso de máscaras  
durante protestos que previnam a  
identificação dos envolvidos. Esta proibição  
diz respeito a qualquer tipo de reunião em  
grupo, e qualquer pessoa que use máscara  
sem razão válida será detida e julgada.  
Embora alguém que cometa uma ofensa  
segundo esta lei anti-máscara só possa  
ser condenada a um ano de prisão - uma  
pena relativamente leve comparada

com a pena de até três anos do crime  
de manifestação ilegal ou de 10 anos  
pelo crime de participação em motim -  
a investigação, julgamento e condenação  
segundo esta nova lei poderá levar apenas  
alguns meses, ao contrário do tempo de  
um ano para outras ofensas. A eficiência  
pode ser mais efectiva que um castigo  
mais severo como efeito dissuasor.  
Continua sem se saber se esta nova lei  
poderá trazer de volta a ordem à cidade, mas  
é infundado criticá-la como uma violação

面物品，以確認身分。如該人拒絕除去蒙面物品，即屬犯罪，可處監禁六個月或罰款港幣10,000元。」

雖然觸犯《反蒙面法》的人僅會被判處一年徒刑，但相對於非法集結罪最高可判處三年徒刑，這是相對寬鬆的刑事處罰。根據《反蒙面法》規定的暴動，調查、起訴和定罪僅需花費數月即可完成，而根據《公共秩序條例》則可能需要長達一年的時間。就法律的阻嚇力而言，效率可能比嚴厲懲罰更為有效。

新法例是否可以使城市恢復秩序還有待

觀察，但只是去批評法例違反特區的現行法律對權利和自由的法律保護是毫無根據的。

不願表明身份的示威者不僅肆意破壞公共和私人財產，而且還殘酷地襲擊平民和警察，在某些情況下使受害者的生命處於危險之中。

過去的事件中，警察被割頸。香港警方表示，星期日全港發生暴力示威，警方引爆一個自製的遙控爆炸裝置，這個裝置的目的是「殺死或傷害」警察。

正是由於香港目前的情況，才有必要頒布

《反蒙面法》。正如行政長官林鄭月娥所稱，香港正處於嚴峻情況，需要採取果斷的法律手段遏止暴力，回復社會安寧。

此外，新規定僅禁止人們使用面部遮蓋物來防止在抗議活動和集會上被識別。這並沒有剝奪人們享有言論自由和和平集會的權利，人們仍然可以參加合法集會並以和平方式表達自己的觀點。香港律政司司長鄭若驊表示，禁止遮臉與保護公眾安全和公共秩序的合法目的是同樣的。

香港的社會動盪已持續四個多月，經歷了自1967年騷亂以來最嚴重的混亂局面。

政府負有採取一切現行法律措施制止不斷升級的暴力和恢復秩序的法律和義務責任。

但是，香港政府應了解，目前的混亂局面主要源於社會經濟問題。這些根本問題不可能在大街上或僅通過執法來解決，政府必須繼續與社會各階層合作，並改善與公眾的溝通。

同時，《禁止蒙面規例》是止暴制亂和恢復秩序的重要措施。■

\*作者是深圳大學香港和澳門特別行政區基本法中心的研究員

dos atuais direitos e liberdades protegidos por lei na região administrativa especial. Escondidos pelo anonimato, alguns manifestantes mais radicais têm não só destruído propriedade pública e privada, como também atacado civis e forças policiais, em alguns casos colocando as vítimas em risco de vida.

Durante o fim de semana, cortaram o pescoço a um agente e a polícia de Hong Kong encontrou um dispositivo de controlo remoto armadilhado com o intuito de “matar e ferir” agentes da polícia detonado durante os protestos violentos por todo o território

que tiveram lugar no domingo.

A atual situação de Hong Kong é que fez com que a proibição do uso de máscara fosse necessária. A Chefe do Executivo, Carrie Lam, afirmou que Hong Kong representa agora “um perigo público sério e alargado. É essencial por fim à violência e trazer de volta a calma à sociedade”.

A nova regra só proíbe o uso de máscaras que previnam identificação em protestos e reuniões de grupo. Não tira à população o direito e liberdade de expressão e reunião pacífica. É possível ainda a organização de reuniões legais e a expressão de opiniões

de uma forma pacífica. A secretária para a Justiça, Teresa Cheng Yeuk-wah, afirmou que esta proibição é proporcional ao objetivo de proteção da segurança e ordem públicas.

Os distúrbios em Hong Kong duram há mais de quatro meses, com o território a experienciar o pior caos desde os protestos de 1967. O Governo tem o dever legal e moral de adotar todas as medidas legais possíveis para prevenir que a violência evolua e se possa restaurar a ordem.

O Governo de Hong Kong deve, no entanto, entender também que o atual caos tem

origem em problemas socioeconómicos. Não há forma de os resolver na rua ou apenas com a imposição da lei. O Governo deve continuar a trabalhar com diferentes setores da sociedade e melhorar a comunicação com o público.

Entretanto, a introdução do regulamento sobre a proibição de uso de máscaras é uma medida importante para pôr fim à violência e restaurar a ordem. ■

\* Investigador no Centro de Leis Fundamentais das Regiões Administrativas Especiais de Hong Kong e de Macau, na Universidade de Shenzhen

# ALBERGUE SCM

婆仔屋文創空間



Little Rabbit Lanterns - An Exhibition by Carlos Marreiros and Friends Part 15 · On the Occasion of the Celebration of the 70th Anniversary of the People's Republic of China

Lanternas do Coelho - uma Exposição de Carlos Marreiros e Amigos Parte 15 Por Ocasião da Celebração do 70º Aniversário da República Popular da China

## 兔仔燈籠

馬若龍和朋友们彩燈展第十五部份  
慶祝中華人民共和國成立七十周年

1 3 / 0 9 ~ 0 4 / 1 2 / 2 0 1 9

**展覽日期 / Duração da Exposição**  
2019年9月13日至2019年12月4日  
De 13 de Setembro a 4 de Dezembro de 2019

**展覽地點 / Local**  
婆仔屋文創空間A2展覽廳  
Albergue SCM - Galeria A2

**開放時間 / Horário**  
逢星期一 (下午三時至晚上八時)  
逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)  
Segunda-Feira, das 15h às 20h  
Terça-Feira a Domingo, das 12h às 20h

**免費入場 / Entrada Livre**

**ALBERGUE SCM / ALBcreativeLAB**  
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO NO.8, MACAU  
TEL: + 853 - 2852 2560 / 2852 3206 FAX: + 853 - 2852 2719  
INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau  
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 / Organização



合辦 / Co-Organização



贊助 / Patrocínio



營運 / Gestão



## 你嶄新的網上日報

中英文版本

# O seu novo diário online

Também em chinês e em inglês



Português · English · 繁體中文 · 简体中文



www.plataformamedia.com



# 中國一帶一路和拉丁美洲

## A iniciativa Chinesa Faixa e Rota e a América Latina



JOSÉ NELSON BESSA MAIA\*

**過**去30年，中國以其高增長表現搖身一變，成為領先世界的驅動力。中國現在是世界第二大經濟體和最大的出口國，因此在世界經濟中扮演重要角色是自然且合理。這就是為什麼中國國家主席習近平於2013年提出「一帶一路」倡議，其目的是促進「一帶一路」沿線國家的經濟繁榮與合作。從而加強不同國家和地

區之間的交流與相互學習，促進世界和平與發展。

特別是自2005年以來，中國一直是與整個拉丁美洲在經濟和外交上最活躍的國家。習近平日益擴大中國在拉丁美洲的影響力，並有望隨著「一帶一路」的發展繼續擴大。即使在過去15年，中國與拉美的貿易增長迅速，2018年達到近3020億美元，但與中國對其他地

區經濟往來相比仍然很低（約佔中國外貿總額的6.5%）。

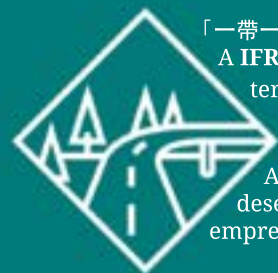
為了提高中國在拉美地區的業務密度和範圍，中國企業對採礦業越來越降低重視程度，並直接把投資重點轉移至基礎設施、農業綜合企業和本地生產高附加值產品等較複雜的行業，包括數字經濟領域。自2005年以來，中國已在拉美地區投資225個項目（總計1762億美

元），包括直接投資（IED）和建築工程。

事實上，中國尋求加強與拉美主要經濟體的交流聯繫，特別是阿根廷和巴西。中國似乎願意提供資金支持，以換取獲得自然資源和市場的機會。中國從2005年到2018年向拉丁美洲國家提供總計1362億美元的貸款。中國在拉丁美洲的多國政府的融資金額已經超越世

### 一帶一路及拉丁美洲 甚麼是「一帶一路」倡議

#### Faixa e Rota e a América Latina O que é a Iniciativa Faixa e Rota (IFR)



「一帶一路」計劃透過陸路及海路，增進中國在海外的投資

A IFR pretende expandir o investimento chinês no exterior estabelecendo vias por terra (Faixa) e por mar (Rota)

中國大力推動「一帶一路」，使其他國家發展基建，提供與中國企業貿易的新機會  
A China tem promovido IFR como uma oportunidade para as nações desenvolverem infraestruturas e cria novas oportunidades de comércio com empresas chinesas

#### 重要時刻 Momentos chave

國家主席習近平公布「一帶一路」倡議  
Xi Jinping lança a Iniciativa "Uma Faixa, Uma Rota"

11月  
NOV  
2016

北京舉辦首屆「一帶一路」論壇，阿根廷總統毛里西奧·馬克里和智利總統米歇爾·巴切萊特出席  
Pequim recebe o primeiro Fórum da IFR. Os presidentes Mauricio Macri (Argentina) e Michelle Bachelet (Chile) estiveram presentes

6月  
JUN  
2017

中國外交部部長王毅在拉共體論壇，邀請拉丁美洲國家參與「一帶一路」  
O ministro dos Negócios Estrangeiros da China, Wang Yi convida os países da América Latina a participar na IFR no Fórum CELAC-China

12月  
DEZ  
2018

北京舉辦第二屆「一帶一路」國際合作高峰论坛  
Pequim realiza o segundo Fórum IFR

2013

在秘魯利馬舉行的亞太經合組織峰會上，中國啟動針對拉丁美洲國家的第二份政策研究  
A China lança o segundo estudo sobre a política para os países Latino americanos na Cimeira APEC em Lima, Perú

5月  
MAIO  
2017

巴拿馬成首個加入「一帶一路」的南美洲國家  
O Panamá torna-se no primeiro país sul americano a aderir à IFR

1月  
JAN  
2018

習近平在20國集團峰會上與阿根廷總統毛里西奧·馬克里會晤，但其後阿根廷未參與「一帶一路」  
Xi não consegue a participação da Argentina na IFR após uma reunião com Macri na Cimeira G20

5月  
MAIO  
2019

#### 目前達成「一帶一路」協議的拉丁美洲國家 Países Latino Americanos actualmente com acordos com IFR

- Antigua e Barbados
- Barbados
- Bolívia
- Chile
- Costa Rica
- Cuba
- República Dominicana
- Equador
- Salvador
- Guiana
- Jamaica
- Panamá
- Trindade e Tobago
- Venezuela
- Uruguai
- 安蒂誇和巴巴多斯
- 巴巴多斯
- 玻利維亞
- 智利
- 哥斯達黎加
- 古巴
- 多米尼加共和國
- 厄瓜多爾
- 薩爾瓦多
- 圭亞那
- 牙買加
- 巴拿馬
- 特立尼達和多巴哥
- 委內瑞拉
- 烏拉圭

#### 評論 Críticas

有意見擔心，微小或弱勢經濟體參與「一帶一路」項目，會帶來債務負擔

Existem preocupações com os encargos da dívida que as economias pequenas ou fracas assumem ao tomar empréstimos para projetos de IFR e os benefícios económicos que isso trará

亦有人擔心中國控制供應鏈中每個環節，包括能源等關鍵行業等不斷增長的組合

Alguns temem o objetivo da China em controlar todos os elos das cadeias de fornecimentos e o seu crescente portfólio de setores-chave, como a energia

「一帶一路」的投資項目，對環境和土著社區或構成重大風險

Os investimentos da IFR concentram-se principalmente em projetos e setores que trazem grandes riscos ao meio ambiente e aos direitos das comunidades indígenas

**A** China tem-se tornado a principal força motriz do mundo pelo seu elevado desempenho de crescimento nos últimos 30 anos. Como a China é hoje a segunda maior economia e o maior país exportador, é natural e legítima a sua pretensão de assumir papel de relevo na economia mundial. É por isso que o presidente chinês Xi Jinping lançou, em 2013, a Iniciativa Cinturão e Rota (*The Belt & Road Initiative - BRI*), com o propósito declarado de promover a prosperidade econômica dos países ao longo do cinturão e da rota e a cooperação econômica regional, fortalecendo assim o intercâmbio e a

界銀行或美洲開發銀行等多邊發展機構提供的同期貸款量。

在一定程度上回應對其所謂的拉美雙邊偏向做法的批評，中國通過拉美和加勒比國家共同體 (CELAC) 在拉美地區建立多邊措施，證明拉丁美洲在經濟外交中的重要性日益提高以及對中國的全球經濟的影響。另外，中國政府通過與 CCF 高層對話，努力闡明與拉美國家的關係政策。CELAC 成立於 2010 年 2 月 23 日，有 33 個成員國，旨在代表拉美地區利益。

北京於 2015 年主辦拉共體論壇首屆部長級會議，旨在與拉美互動。在論壇期間，習近平承諾到 2025 年，向拉丁美洲的投資達 2500 億美元。在 2018 年於智利舉行的中拉論壇第二屆部長級會議上，中國將 CELAC 囊括在「一帶一路」倡議中。加勒比海國家也邀請被其中。會議上，中國重申作為「一帶一路」的參與者，開闢中拉「太平洋海上絲綢之路」。

中國「一帶一路」倡議在拉丁美洲的挑戰，是建立能夠制定發展議程的合作，其中包括物流和市場整合等方面，以促進整個地區的效率提升，這確實對拉丁美洲國家有所幫助。無論是提高其產品的附加值，還是提高該地區的公司國際貿易中的全球競爭力。但是，拉丁美洲從與「一帶一路」倡議的關係中，獲得的預期收益也將取決於相關地區自身對區域基礎設施整合進行戰略和集體思考的能力，而不僅僅是中國做出的「一帶一路」倡議。

最終，中國的「一帶一路」倡議，可以通過對拉丁美洲基礎設施投資來幫助促進當地生產力的增長，並在整個地區的發展和一體化中產生真正的影響。否則，結果將是代價高昂且失敗的計劃，並在某些國家帶來新的外債漏洞，而在另一些國家則帶來衰退的風險。■

\*巴西利亞大學經濟學家，經濟學碩士和國際關係博士

aprendizagem mútua entre diferentes civilizações, e promovendo a paz e o desenvolvimento mundial.

A China tem estado mais ativa econômica e diplomaticamente em toda a América Latina, particularmente desde 2005. A crescente presença da China na região foi reforçada pelo presidente Xi Jinping e deve continuar a se expandir com o desenvolvimento da BRI. Embora o comércio chinês com a região tenha aumentado rapidamente nos últimos 15 anos, atingindo quase US\$ 302 mil milhões em 2018, ainda é baixo (cerca de 6,5% do comércio exterior total da China) se comparado com o engajamento econômico chinês com outras regiões do mundo.

Como forma de dar mais densidade e abrangência nos seus negócios com a região, as empresas chinesas estão cada vez mais reduzindo sua ênfase em mineração e concentrando seus investimentos diretos em setores mais sofisticados como infraestrutura, agronegócio e produção local de produtos de maior valor agregado, inclusive no setor de economia digital. Desde 2005, a China investiu em 225 projetos na região (total de US\$ 176,2 mil milhões), incluindo investimento direto (IED) e obras de construção.

De fato, a China procura fortalecer seus laços de intercâmbio com as principais economias da região, especialmente Argentina e Brasil, e parece disposta a fornecer apoio financeiro em troca de acesso a recursos naturais e mercados. Por isso, a China forneceu empréstimos a países latino-americanos desde 2005 a 2018 no total de US\$ 136,2 mil milhões. Os financiamentos chineses a governos na América Latina já superam os empréstimos no mesmo período concedidos pelos organismos multilaterais de desenvolvimento como o Banco Mundial ou o Banco Interamericano de Desenvolvimento (BID).

Em parte como reação às críticas contra sua suposta abordagem de viés bilateral na América Latina, a China estabeleceu uma abordagem plurilateral com a região através do Fórum China-CELAC (CCF), sendo tal iniciativa uma evidência da crescente importância da América Latina na diplomacia econômica global da China. O governo chinês então se esforça para articular sua política de relações com os países latino-americanos por meio de um diálogo de alto nível com a CELAC, uma organização criada em 2011, que conta com 33 países e que procura representar os interesses de um conjunto amplo de

atores soberanos.

Pequim sediou em 2015, a primeira reunião ministerial do fórum CELAC-China, criada para ser um mecanismo de interação com a América Latina. Durante o fórum, o presidente Xi prometeu US\$ 250 bilhões em novos investimentos para a América Latina até 2025. Durante a II Reunião do Fórum CELAC-China, realizada no Chile em 2018, a China incluiu a CELAC na BRI perante os chanceleres da América Latina e do Caribe e convidou seus países a participar. Na Reunião, a China reafirmou que “os países da região compõem a extensão natural da Rota da Seda Marítima como participantes na cooperação internacional do Cinturão e Rota”.

O desafio da BRI chinesa na América Latina é o de estabelecer uma cooperação capaz de pôr em prática uma agenda de desenvolvimento que inclua a integração logística e de mercado de fatores para favorecer ganhos de eficiência em toda a região e que realmente ajude os países latino-americanos a aumentar o valor

agregado de suas manufaturas e a competitividade global de suas empresas no comércio internacional. No entanto, os benefícios esperados que a América Latina pode derivar de seus laços com a BRI dependerão também da capacidade da própria região de pensar estratégica e coletivamente sobre a integração regional de infraestrutura do que apenas de uma decisão da BRI pelos chineses.

Em última análise, a iniciativa chinesa do Cinturão e Rota poderá contribuir para estimular o crescimento da produtividade por meio de investimentos em infraestrutura na América Latina e fazer uma diferença real em termos de desenvolvimento e de integração em toda a região. Caso contrário, o resultado será uma iniciativa fracassada e dispendiosa que introduzirá novas vulnerabilidades de endividamento externo em alguns países e riscos de retrocessos de crescimento em outros. ■

(\*) *Economista, mestre em Economia e doutor em Relações Internacionais pela Universidade de Brasília (UnB)*

官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

**書籍發佈會**

澳門法律行為意思錯誤法律制度  
LANÇAMENTO DA OBRA REGIME JURÍDICO DO ERRO NEGOCIAL EM MACAU

高寶娜  
PAULA NUNES CORREIA

梁建民  
LEONG KIN MAN

免費入場 ENTRADA LIVRE

**31.10.2019 . 18:30**

FUNDAÇÃO RUI CUNHA CREDOM

www.ruicunha.org

星次發佈會將由讀者梁建民作中葡翻譯。ESTA SESSÃO SERÁ TRADUZIDA PARA CHINÊS E PORTUGUÊS PELO PALESTRANTE LEONG KIN MAN.

## 澳門科學館

### Centro de Ciência de Macau

#### 1001發明精華展：阿拉伯科學發明的黃金時代

#### A Era de Ouro da Ciência Árabe: Exposição de 1001 Invenções

本展覽透過逾60件互動展品、短片、戲劇導賞及工作坊等，介紹現今的中東地區自公元7世紀起一千年間豐富的科學發展史。展覽期望讓公眾認識那些時至今日依然影響我們的生活的科學文化遺產，促進科學的多元發展及跨文化鑑賞。

Com mais de 60 exposições interativas, curtas-metragens, apreciação guiada de teatro e workshops, a exposição apresenta uma rica história de desenvolvimento científico a partir do século VII na região que conhecemos hoje como o Médio Oriente. A exposição tem como objetivo mostrar um legado científico e cultural que ainda hoje influencia as nossas vidas e promover a diversidade na ciência e a valorização intercultural.

至 **Até 27/10**

澳門科學館展覽中心二號展廳

**Galeria 2, Centro de Exibições**

#### 宇宙的幽靈—捕捉暗物質

#### Fantasma do Universo A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了「暗物質」一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

**12h, 15h**

天文館 **Planetário**

#### 回到月球

#### Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 **Planetário**

## YiiMa

### 記憶構建 (Des)Construção da Memória

展覽將於11月6日下午7時在里斯本貝倫區Berardo博物館開幕，這是澳門藝術家吳衛鳴及陳顯耀的展覽，其中包括照片、影片、裝置和表演。通過展覽，其中包括半百幅未公開的大型藝術品，穿梭於澳門記憶，並賦上全新的含義。

展覽是在 (i) 澳門回歸20週年以及 (ii) 中國與葡萄牙建交40週年之際舉辦。

策劃：João Miguel Barros  
Berardo 博物館

Vai inaugurar no próximo dia 6 de Novembro, pelas 19.00, no Museu Berardo, uma significativa exposição de arte de Guilherme Ung Vai Meng e Chan Hin Io, que integra fotografias, vídeos, instalação e performances.

Com esta mostra, que inclui meia centena de obras de grande formato, e nunca antes reveladas, os artistas viajam através da Memória de Macau, dando-lhe um significado inteiramente novo.

A exposição é organizada por ocasião (i) dos 20 anos de transferência de soberania de Macau para a RP China (ii) e dos 40 anos do estabelecimento de relações diplomáticas entre Portugal e a RP China.

Curadoria de: João Miguel Barros  
Museu Coleção Berardo



## 家庭樂 FAMÍLIA



### 大熊貓及小熊貓與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h  
Parque Seac Pai Van, Coloane

## 表演 ESPETÁCULOS



### Programa TEATRAU 2019 Mostra de Teatro dos Países de Língua Portuguesa

IPOR - Instituto Português do Oriente  
Edifício do Antigo Tribunal  
22-27/10

### 詭魅馬戲團萬聖節派對 The Dark Circus Halloween Party

澳門銀河  
Galaxy Macau  
26/10 21:00 - 03:00

## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO

2019 德國電影節(澳門站)  
KINO@Macau2019

電影講座:「逆時代的人物:舒倫  
杜夫改編文學的電影」

Palestra: Os Rebeldes de  
Schlöndorff

主持: 林瀚光博士  
Convidado: Dr. Derek Lam  
Sábado às 17:00 – 18:00

一個普通的女人

Uma Mulher Normal

導演: 莎莉·賀文

Realizadora: Sherry Hormann  
29/19 19:30



太陽神

Baal

導演: Volker Schlöndorff

Realizador: Volker Schlöndorff  
03/11 19:30

## 展覽 EXPOSIÇÕES



秘謐 – 洪慧個人作品展 暨 萬聖  
節派對-藝術化妝舞會  
By The Light Of The Moon,  
trabalhos de Hong Wai

AFA - Art for All - Macau  
澳門羅理基博士大馬路265號藝術花園  
Inauguração: Quinta-feira, 31/10 18:30 – 21:30  
Exposição 1/11 a 5/12

戶外節目  
AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔  
AnimArte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主  
題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創  
作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可  
以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao  
longo do passeio marítimo da Avenida da  
Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas  
culturais e criativas, o mercado de artesanato  
de fim de semana, uma área de exibição de  
graffitis, gaivotas, e muito mais!  
南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande



## 官樂怡基金會畫廊 GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

25/10

琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會 (活動以中文進行)

Uma Noite com Piano na Galeria. Elite Piano. Evento em chinês.  
18h

26/10

Passeios com História. (活動以葡文進行)

Passeios com História. Evento em português.  
10h

26/10

Saturday Night Jazz with the Macau Anglican College Vocal  
Group & MJPA Sax Quartet Band.  
爵士音樂會

Concerto

21h

31/10

澳門法律行為意思錯誤法律制度 - 中文版 (活動以葡文與中文進行)

Lançamento da Obra Regime Jurídico do Erro Negocial em  
Macau de Paula Correia (Versão traduzida para Chinês). Evento  
em português e chinês.

18h30

澳門今昔 - Teresa Portela 畫展 (展覽期10月10日 – 10月31日)

Exposição de Pintura “Presente e Passado de Macau” de Teresa  
Portela. (Duração da mostra – de 10 a 31 de Outubro)



## HONG KONG

Disco Bao Presents

A Nightmare on  
Duddell's Street

Sábado

22:00 – 02:00

馬達加斯加音樂劇  
Madagascar, O Musical

馬達加斯加音樂劇在英國巡迴演出後，抵達  
香港。夢工廠動畫電影「馬達加斯加」，跟  
隨亞歷克斯的獅子和他最好的朋友，逃離他  
們在紐約中央公園動物園的家，發現自己進  
入了一個意想不到的虛幻國王的世界之旅。

Madagascar, o Musical chega a Hong Kong  
após a sua maior digressão pelo Reino Unido.  
Baseado no popular filme de animação Mada-  
gascar da DreamWorks, o musical segue Alex,  
o leão, e os seus melhores amigos, enquanto  
escapam da sua casa no zoológico de Central  
Park, em Nova York, encontram-se numa via-  
gem inesperada ao mundo irreal do Rei Julien's  
Madagascar.

香港演藝學院 灣仔 香港  
Hong Kong Academy for Performing Arts 1  
Gloucester Rd  
Wan Chai, Hong Kong  
\$395-\$795



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares  
• 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 ·  
雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 翻曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão:  
Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias,  
安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa  
Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



## 林鄭月娥有得留低 Carrie Lam fica

Pequim nega considerar substituir a Chefe do Executivo de Hong Kong. A porta-voz do ministério dos Negócios Estrangeiros contesta a notícia avançada pelo Financial Times, que classificou como “boato político” e acusou de ter “segundas intenções”. Hua Chunying garante que o Governo central vai continuar a apoiar firmemente os esforços de Carrie Lam e do Executivo de Hong Kong para acabar com a violência e repor a ordem. O Financial Times avançou que Pequim

está a elaborar um plano para substituir Lam por um líder “interino”. O jornal britânico, que cita fontes não identificadas, refere que se o presidente Xi Jinping aprovar, o sucessor de Lam assumirá o cargo em março e até ao final do mandato atual, que termina em 2022. O Financial Times acrescenta que os principais candidatos incluem o ex-secretário das Finanças Henry Tang e o ex-chefe da Autoridade Monetária Norman Chan. O Governo de Hong Kong não comentou a notícia.

北京當局否認考慮撤換香港行政長官。外交部發言人華春瑩嚴正否認有關《金融時報》的報導，她稱這是「別有用心的政治謠言」。

華春瑩表示，中央政府將堅定支持林鄭月娥行政長官和特區政府依法施政，儘快止暴制亂，恢復秩序。

英國《金融時報》報導，北京正草擬計畫，以「臨時」行政長官取代林鄭月娥。報導引述匿名消息來源表示，若國家主席習近平批准，繼任者將在三月上任，任期直到2022年。

英國《金融時報》亦指出，繼任人選包括金管局前總裁陳德霖、前政務司長兼全國政協常委唐英年等。行政長官辦公室及港澳辦均未就此作回應。

香港政府正式撤回修訂《引渡條例》草案，有關草案引發自1997年以來最嚴重的政治危機。

同日，澳門政府否定規範本澳與內地、香港三地之間的司法協助協議。行政法務司司長陳海帆表示，今屆政府內未有計劃，因為三地要司法協助，三地首先要就此有基本共識，之後才可以訂立有關法律。■

Hong Kong retirou na quarta-feira formalmente a proposta de emendas à lei de extradição, que esteve na origem da pior crise política desde 1997. No mesmo dia, também o Governo de Macau descartou a possibilidade de um acordo de cooperação judiciária entre a região, Hong Kong e a China continental, alegando falta de consenso entre as três partes. “Neste momento não existe nenhum plano”, disse a secretária para a Administração e Justiça, Sónia Chan, de acordo com um comunicado. ■

## 北京考慮澳門請求 Pequim pondera pedido de Macau

中央政府表示，正在考慮澳門當局提出，將珠海橫琴及其周邊地區的管轄權移至澳門的提議。全國人大常委會表示，有關草案已提交至議會審議，有關草案授權澳門租賃橫琴口岸澳方口岸區及其延伸區，澳門對有關區域將擁有管轄權。新華社報導，國務院港澳事務辦公室副主任鄧中華稱，現行通關模式已不合時宜，不能適應粵港澳大灣區建設。若草案獲批，澳門對有關區域可行使管轄權至2049年12月19日。■

Governo central anunciou que está a deliberar uma proposta do Executivo para passar a jurisdição do porto de Hengqin, em Zhuhai, e áreas circundantes, para Macau. De acordo com o comunicado da Assembleia Popular Nacional, o projeto foi submetido para revisão no parlamento, cuja sessão anual se realiza em março. A aprovação permitirá que a passagem do Continente para Macau tenha só um controlo fronteiriço, facilitando a circulação de pessoas e bens. Citado pela agência oficial Xinhua, Deng Zhonghua, vice-diretor do Gabinete para os Assuntos de Hong Kong e Macau do Conselho de Estado, defendeu que o atual modelo de controlo alfandegário e a configuração dos portos já não consegue atender às necessidades criadas pela construção da Área da Grande Baía. Se for aprovado, a região passará a ter o direito de utilizar a zona portuária de Macau no porto de Hengqin até 19 de dezembro de 2049. ■



### 無視環保 O AMBIENTE NÃO CONTA

可口可樂、雀巢和百事可樂，均被指控無視環境危機。「減塑運動」報告指出，數以萬計污染地球的塑膠廢物是由跨國公司所生產。「減塑運動」指責相關公司，應對消除所生產的廢物負有責任。可口可樂連續第二年成為污染最嚴重的公司，雀巢、百事可樂、聯合利華、菲利普莫里斯 (Philip Morris) 和寶潔 (P&G) 是十大生產最多塑膠廢物的跨國公司。根據有關報告，相關公司生產大量一次性塑膠，其回收產品僅佔1950年代以來總產量的9%。「減塑運動」共1475個環保組織參與，當中包括綠色和平。

Coca-cola, Nestlé e Pepsi estão entre as marcas acusadas de ignorar a crise ambiental. O relatório da Break Free from Plastics refere que dezenas de milhares de resíduos de plástico que poluem o planeta são gerados por multinacionais. A Break Free from Plastics acusa as companhias de se desresponsabilizarem da remoção do lixo que produzem. Pelo segundo ano consecutivo, a Coca-Cola foi a empresa mais poluente. Entre as dez multinacionais que geraram mais resíduos de plástico estão ainda a Nestlé, a PepsiCo, a Unilever, a Philip Morris e a Procter & Gamble. Segundo o relatório, as empresas “continuam a tirar proveito da abundante produção de plástico de uso único”, sendo que o reciclado representa só nove por cento do total produzido desde a década de 1950. A Break Free from Plastics junta 1.475 organizações ecologistas, incluindo a Greenpeace.